

Valda Šuvcāne
Ieva Ernštreite

Latviešu-lībiešu-angļu sarunvārdnīca
Leṭkīel-līvōkīel-engliškīel rōksōnārōntōz
Latvian-Livonian-English Phrase Book

© Valda Šuvcāne 1999
© Ieva Ernštreite 1999
© Eraksti 2005
ISBN-9984-771-74-1
69 lpp. / ~ 0.36 MB

SATURS SIŽALI CONTENTS

I. IEVADS

ĪEVAD
INTRODUCTION

I.1. PRIEKŠVārDS 5

EDDISŌNĀ 6
FOREWORD 6

I.2. LĪBIEŠI, VIŅU VALODA UN RAKSTĪBA 7

LĪVLIST, NĀNT KĒĻ JA KĒRAVĪŅ
LIVONIANS, THEIR LANGUAGE AND ORTOGRAPHY 12

I.3. NELIELS IESKATS LĪBIEŠU VALODAS GRAMATIKĀ 9

LĪTŌ IĻ LĪVŌ GRAMĀTIK
EXPLANATORY NOTES ON THE MAIN FEATURES OF THE LIVONIAN SPELLING
AND PRONUNCIATION 14

II. BIEŽĀK LIETOTĀS FRĀZES

SAGGŌLD KŌLBATŌT FRĀZŌD
COMMON USED PHRASES

II.1. SASVEICINĀŠANĀS UN ATVADĪŠANĀS 16

TĒRIŅTŌMI JA JUMĀLŌKS JETĀMI
GREETINGS

II.2. IEPAZĪŠANĀS UN CIEMOŠANĀS 16

TUNDIMI JA KILĀSTIMI
INTRODUCING PEOPLE, VISITING PEOPLE

II.3. BIOGRĀFIJAS ZIŅAS 17

BIOGRĀFIJ TEUTŌD
PERSON'S BIOGRAPHY

II.4. PATEICĪBAS, LĪDZJŪTĪBAS UN PIEKLĀJĪBAS IZTEICIENI 18

TIENĀNDŌKST, IŅŌZTŪNDIMI JA ANDŌKS ĀNDAMI SŌNĀD
EXPRESSING GRATITUDE, POLITE PHRASES

II.5. LŪGUMS 19

PŌLAMI
REQUEST

II.6. APSVEIKUMI, NOVĒLĒJUMI 19

VŌNTARMŌMI
CONGRATULATIONS, WISHES

II.7. **DIENAS, MĒNEŠI, GADALAIKI** 20
PĀVAD, KŪD, ĀIGASTĀIGAD
WEEKDAYS, MONTHS, SEASONS

II.8. **LAIKA APSTĀKĻI** 23
ĀIGA
WEATHER

II.9. **PULKSTENIS** 24
KĪELA
TIME, TELLING THE TIME

III. **VĀRDU KRĀJUMS**
SŌNĀ VŌLA
VOCABULARY

III.1. **CILVĒKS** 25
RIŠTĪNG
PERSON

III.2. **ĢIMENE** 27
AIM
FAMILY

III.3. **MĀJOKLIS** 28
KUOD
HOME

III.4. **MĀJLIETAS, APĢĒRBS** 29
KUODAŽĀD, ŌRŌND
HOUSEHOLD THINGS, CLOTHING

III.5. **ĒDIENI, DZĒRIENI** 31
SĪEMNAIGĀD, JŪOMNAIGĀD
MEALS, FOOD, DRINKS

III.6. **JŪRA, UPE, EZERS** 32
MER, JOUG, JŌRA
SEA, LAKE, RIVER

III.7. **MEŽS, LAUKS** 33
MŌTSĀ, NURM
FOREST, FIELD

III.8. **DZĪVNIEKI, KUKAIŅI** 35

JELĀID, KUKKIST
ANIMALS, INSECTS

- III.9. **PUTNI** 36
LĪNDŌD
BIRDS
- III.10. **DARBA DARĪTĀJI** 37
TĪETĒJIST
OCCUPATIONS, JOBS
- III.11. **DARBA RĪKI** 39
TĪE AŽĀD
TOOLS
- III.12. **BAZNĪCA, TICĪBA** 39
PIVĀKUODĀ, USK
CHURCH, RELIGIOUS BELIEF
- III.13. **MĀCĪBAS, MĀKSLA** 41
OPĀTŌKST, KUNŠT
LEARNINIG, ART
- III.14. **DAŽĀDI VĀRDI** 43
MUNT SŌNĀD
DIFFERENT WORDS
- III.15. **ĪPAŠĪBAS VĀRDI** 44
UMMIZ SŌNĀD
ADJECTIVES
- III.16. **SKAITĻA VĀRDI** 48
LUGSŌNĀD
NUMERALS
- III.17. **VIETNIEKVĀRDI** 49
AZŪMSŌNĀD
PRONOUNS
- III.18. **DARBĪBAS VĀRDI** 51
TĪEMIZ SŌNĀD
VERBS
- III.19. **APSTĀKĻA VĀRDI** 59
VĪTSŌNĀD
ADVERBS
- III.20. **PRIEVĀRDI** 62
PREPOZĪTSIJŌD
PREPOSITIONS
- III.21. **SAIKĻI UN PARTIKULAS** 63

IV. PIELIKUMI
JŪSPANDŌKŠI
APPENDICES

IV.1. LIETVĀRDU UN ĪPAŠĪBAS VĀRDU DEKLINĀCIJU PARAUGI 63
NIMSŌNĀD JA UMMIZ SŌNĀD NŌTKŌMI
SAMPLES OF NOUN AND ADJECTIVE DECLENSIONS

IV.2. SKAITĻA VĀRDU LOCĪŠANAS PARAUGI 64
LUGSŌNĀD NŌTKŌMI
SAMPLES OF NUMERAL DECLENSION

IV.3. VIETNIEKVĀRDU LOCĪŠANA 65
AZŪMSŌNĀD NŌTKŌMI
PRONOUN DECLENSION

IV.4. DAŽI DARBĪBAS VĀRDU KONJUGĒŠANAS PARAUGI 65
TĪEMIZ SŌNĀD KONJUGĀTSIJ
FEW SAMPLES OF VERB CONJUGATION

IV.5. ĢEOGRĀFISKIE NOSAUKUMI 67
GEOGRĀFLIST NIMŪD
GEOGRAPHICAL NAMES, LATVIAN PLACE-NAMES, NAMES OF COUNTRIES

I. IEVADS
ĪEVAD
INTRODUCTION

Priekšvārds

Lībiešu valoda pamazām aiziet nebūtībā. 20. gadsimta pirmajā pusē to vēl lietoja kā sarunu valodu Kurzemes jūrmalas ciemu ģimenēs un sabiedrībā. To mācīja arī turienes skolās, bet šī gadsimta otrajā pusē valodas lietošana strauji samazinājās politisku un sociālu apstākļu dēļ. Pēc diviem pasaules kariem un okupācijas lībiešu kopiena ciemos bija izjukusi. Atsevišķi lībiešu valodas pratēji dzīvoja izklaidus dažādās vietās Latvijā un ārzemēs. Nebija vairs tādu lībiešu ģimeņu, kur vecāki paši mācētu dzimto valodu un to varētu iemācīt bērniem.

Mūsdienās turpina darboties sabiedriskā organizācija "Līvōd īt" (Lībiešu savienība) un "Līvōd rānda" (Lībiešu krasts). Tie pārstāv lībiešus un lībiešu pēctečus, kuri apzinās savu izcelsmi, bet lībiešu valodu vairs neprot. Tādu cilvēku Latvijā ir ap 200.

Lībiski dzied trīs dziesmu ansambļi - "Līvlist" (Lībieši), "Kāndla" (Kokle), "Vīm" (Lietus); reizēm kādu lībiešu dziesmu atskaņo arī folkloras kopa "Skandinieki". Dziesma spēj saglabāt valodu ilgāk nekā ikdienas sadzīves norises.

Paredzams, ka jau 21. gadsimta sākumā pasaulē kopumā būs ne vairāk par desmit cilvēkiem, kuriem lībiešu valoda ir dzimtā valoda. Turklāt būs arī nedaudz cilvēku, kas lībiešu valodu iemācījušies kā svešvalodu. Šo valodu izmantos galvenokārt mācību iestādēs un zinātniskos nolūkos.

Šis nelielās vārdnīcas nolūks ir palīdzēt interesentiem iepazīties ar lībiešu sarunvalodu, vārdu krājumu un gramatiku.

Vārdnīcas angļisko daļu veidojusi Ieva Ernštreite.

Eḑḑisōnā

Līvokēļ pigātagā um kaddōn jarā. 20. sadāāigast ežmis pūolsō līvokēļ vel vōļ Kurāmō līvōd rāndalist rōk kēļ. Līvokēļ sai opātōt ka rānda skūolši. 20. sadāāigast tuoiz pūols līvokēļ kōlbatimi um īend piškimizōks. Kōd mōilma suoddō ja okupātsij rezultātōs līvōd kilād voļtō īenōd tijād. Līvokēļeldō rōkāndijist jelīstō kui ikšlimist mingižis kūožis Leļmōs ja uļļis mōs. Seļļist līvō ai-mōd, kus vanbist mūoštabōd jemākēļeldō ja siedā opātōbōd eņš lapstōn, jembit iz ūo.

Mād āigas entš tīe jeddōpēḑōn tīb organizātsij "Līvōd īt" ja administratīv teritoriāli lūotimi "Līvōd rānda". Ne pilōbōd iļ līvlist ja iļ nānt tagāntuļļijist, kis tīedōbōd eņš suggimizō, no jemā-kēļeldō jembit āb mūoštabōd. Leļmōs āt mingist 200 seļļist rovštō.

Līvokēļels lōlabōd kuolm loul ansamblōd: "Līvlist", "Kāndla" ja "Vīm"; mingizkōrd līvō lōlōd kilāndōbōd folklor kuop "Skandinieki" ka. Loul vōib kēļeldō praļtō jo kōgiņ kui jegāpāvaļi jel.

Um nādōb, ku 21. sadāāigast īrgandōksōs āb lītō jembit kui kim rištīngtō, kīen līvokēļ um sin-dikēļ. Lībōd ka seļļist rovst, kis līvokēļeldō lībōd oppōnōd kui vōrōz kēļeldō. Līvokēļ siz līb tieud-mīed pierāst.

Se piški rōksōnārōntōz tōb ābīd amādōn arū sōdō iļ līvokēļ rōk, sōnāvīļa ja gramātik.

Ieva Ernštreite um tīend rōksōnā rōntōz engliškēļ jaggō.

Foreword

The Livonian language is gradually becoming non-existent. In the first half of the 20th century it was still used as a spoken language in Kurzeme sea coast fishermen's families and communities. It was taught in the local schools. However, the practical use of the Livonian language decreased fast in the second half of this century due to political and social reasons. As a result of two world wars and the following occupation, the Livonian community broke up. Individual Livonian language speakers lived in different parts of Latvia and abroad. There were no more Livonian families where the parents could speak their native language and teach their children to use it.

Currently, the non-governmental organisation "Līvōd Īt" (Livonian Union) and the state administrative territory "Līvōd Rānda" (Livonian Coast) are carrying on their activities to represent the Livonians and their descendants who are aware of their origin, but cannot use their own language. The number of these people does not exceed 200.

Three singing groups - "Līvlist", "Kāndla", and "Vīm" - sing in Livonian. Now and then Livonian melodies are included in "Skandinieki" concert programmes. Songs and singing seem to be a better way to preserve the language longer than daily social activities.

It has been anticipated that by the beginning of the 21st century there will be not more than ten families in the world whose native language is Livonian. Apart from them, there will be a few people having learnt Livonian as a foreign language. This language will be mostly used by scientists and linguists at universities and for scientific research.

The aim of this small phrase book is to help those interested in the Livonian spoken language, vocabulary and grammar.

The English section of the phrase book has been done by Ieva Ernštreite.

Lībieši, viņu valoda un rakstība

Lībiešu priekšteči dzīvojuši Latvijas teritorijā jau pirms 5000 gadiem, tāpēc lībieši - tāpat kā latvieši - ir Latvijas pamatiedzīvotāji. Dzīvodami ilgu laiku vienā teritorijā blakus baltu tautai - latviešiem -, lībieši asimilējušies, viņi ir ieplūduši latviešos, atstājot pēdas latviešu valodā un kultūrā.

No lībiešu valodas radušies daudz Latvijas vietvārdu - Ainaži, Ādaži, Ropaži, Suntaži, Ikšķile, Matkule, Puikule, Nurmuiža, Tārgale un citi, kā arī upju un ezeru nosaukumi - Aģe, Irve, Jugla, Korģe, Salaca, Līlastes ezers, Valguma ezers, Usmas ezers un daudz citu.

No lībiešiem radies arī tagadējās Vidzemes un Igaunijas dienviddaļas apzīmējums viduslaikos - Livland (Lībiešu zeme).

Latviešu valoda un lībiešu valoda, sabiedrībā blakus funkcionēdamas, viena otru ietekmējušas. Abās valodās ir aizguvumi - lībiešu valodā no latviešu valodas un otrādi. Lībiešu valodas ietekmē latviešu valodā tiek lietots uzsvars uz vārda pirmās zilbes. Lībiskā izloksne Ziemeļkurzemē un Ziemeļvidzemes rietumos liecina par agrāko lībiešu dzīvošanu šajās teritorijās.

Lībiešu valodā ir daudz aizguvumu no latviešu un vācu valodas, īpaši zinātnes un tehnikas terminu un jēdzienu jomā. Sadzīves valodā lībieši pārņēmuši no latviešu valodas daudz prefiksu, kas neatbilst somugru valodu formām un tāpēc būtu izskaužami, piemēram, 'aizlādō' (aiziet), 'izkītō' (izteikt), noandō (nodot) un citi. Šajā vārdnīcā darbības vārdi ar prefiksiem nav ievietoti.

Mums zināmā **lībiešu valodas rakstība** izveidojusies samērā vēlu. Fragmentāri pieraksti sastopami 18. gadsimtā, bet zinātniska valodas pētīšana sāka tikai 19. gadsimta vidū. To 1846. gada vasarā sāka Pēterburgas Zinātņu akadēmijas akadēmiķis somis A. J. Šēgrēns (Sjögren), bet akadēmiķis F. J. Vīdemanis pēc viņa nāves pētījumus pabeidza. 1861. gadā Pēterburgā tika izdota lībiešu gramatika, valodas paraugi, lībiešu-vācu un vācu-lībiešu vārdnīca. Šajos darbos lībiešu valodas rakstības veidošana bija sāka ar latīņu burtiem, tiem piemērojot attiecīgas diakritiskās zīmes.

19. gadsimta otrajā pusē tika publicēts arī pašu lībiešu tulkotais Mateja evaņģēlijs trijos izdevumos: 1863. gadā N. Polmaņa darbs austrumizloksnē un J.Prinča un dēlu tulkotais evaņģēlijs rietumizloksnē; 1880. gadā Pēterburgā iznāca trešais tulkojums, kas bija rakstīts tā saucamajā vidusizloksnē.

Lībiešu valodas pētījumi turpinājās arī turpmākajos gados. Pie lībiešiem 1888. un 1912. gadā ieradās E.N.Satele (Setälä) ar palīgiem, bet viņu pētījumi toreiz līdz lībiešiem nenonāca.

Rosība lībiešu valodas un kultūras jomā sākās pēc Pirmā pasaules kara. 1920. gada vasarā valodas pētniecības nolūkos lībiešu ciemos ieradās somu valodnieks Lauri Ketunens (Kettunen) un toreizējais students, vēlāk izcils igauņu folklorists Oskars Lorits (Loorits). Viņi atbalstīja un arī praktiski piedalījās (O.Lorits) lībiešu sabiedriskās organizācijas "Līvōd it" (Līvu savienība) nodibināšanā 1923. gada 2. aprīlī. Jaunās biedrības pirmais uzdevums bija lībiešu valodas saglabāšana. Lībiešu valodas mācīšanu jūrmalas ciemu skolās izdevās noorganizēt jau 1923. gada rudenī. Nebija skolotāja ar pedagoģisko izglītību, bet lībiešu valodu apņēmas mācīt bijušais jūrniece Mārītiņš Lepste, kura dzīves vieta toreiz bija Mazirbe.

M.Lepste mācīja lībiešu valodu no 1923. gada oktobra līdz 1938. gada decembrim piecās skolās, kas atradās jūrmalas ciemos apmēram 45 km garā joslā. M.Lepste bija ceļojošs skolotājs, ar savu zirgpajūgu viņš nokļuva katru dienu citā skolā. Lībiešu valodas mācību stundas katrā skolā notika reizi nedēļā visām klasēm kopā. Mācību darbā lielas grūtības radīja lībiešu valodas mācību grāmatu un normētas pareizrakstības trūkums.

Pateicoties igauņu un somu atbalstam, 20. gados iznāca piecas lībiešu lasāmgrāmatīņas, dzeju krājums un divas nošu grāmatas. 1935. gadā Helsinkos tika izdota lībiešu jaunekļa Pētera Damberga sastādītā lasāmgrāmata ("Jemakīēl lugdōbrāntōz skūol ja kuod pierast"). Nevienu no minētajiem darbiem nebija rakstīts par lībiešu gramatikas jautājumiem, bet bez gramatikas valodas mācīšana ir visai grūta.

No 1931. gada decembra līdz 1939. gada augustam lībiešu valodā iznāca laikraksts "Līvli". Avīzes pirmajā numurā bija ievietots profesora L. Ketunena raksts "Kā ir jāraksta". Diemžēl toreiz tas aprobežojās tikai ar lībiešu alfabēta izklāstu.

1932. gada pavasarī Rīgā nodibinājās "Lībiešu draugu biedrība Latvijā", kuras locekļi, uzskatīdami sevi par lībiešu pēctečiem, vēlējās lībiešiem palīdzēt viņu valodas un kultūras jautājumu kārtošānā. Filoloģijas students Laimonis Rudzītis iemācījās lībiešu valodu, rakstīja laikrakstā "Līvli" un 1933. un 1934. gadā izdeva lībiešu kalendārus. Šajos kalendāros L. Rudzītis rakstīja arī par lībiešu valodas un rakstības jautājumiem. Norādījumi šajās lietās toreiz lībiešiem bija ļoti vajadzīgi. Diemžēl Rudzīša norādījumos bija būtiskas atšķirības no somu un igauņu atzītās lībiešu valodas rakstības (viņš ts, tš vietā rakstīja c, č; garumzīmes vietā ieviesa dubultpatskaņus kā somu valodā; mīkstināmās zīmes nerakstīja zem burta, bet virs burta u. c.). Toreiz tā bija lībiešiem un latviešiem vienīgā pieejamā informācija par lībiešu valodas gramatikas jautājumiem. L. Ketunena fundamentālais darbs "Livisches Wörterbuch mit gramatischer Einleitung" iznāca Helsinkos 1938. gadā un praktiski pie lībiešiem nenokļuva. Jāatzīst, ka šie dažādie lībiešu valodas rakstības traktējumi lībiešu ortogrāfijā skaidrību neieviesa. Līdz Otrajam pasaules karam vienota literārā valoda lībiešiem neizveidojās; netika izstrādāti arī vienotās rakstības noteikumi. Arī nākamajos četrdesmit gados lībiešu vidū valodas un rakstības pozitīva attīstība nenotika.

Somijā lībiešu valodas pētīšanu turpināja valodnieki L. Posti, S. Suhonens. E. N. Seteles savāktos lībiešu valodas tekstus kārtoja un tulkoja V. Kirele. Viņu darbi tika publicēti Somijā. Helsinkos 1943. gadā iznāca arī K. Staltes lībiešu valodā iztulkotais Jaunās Derības pilnīgais izdevums.

Tērbatas Universitātē pēc Otrā pasaules kara lībiešu valodas apzināšanai un pētniecībai aktīvi pievērsās profesors Pauls Ariste. Viņš ieinteresēja un prata iesaistīt lībiešu valodas apgūšanas darbā vairākus studentus, kuri pēc augstskolas beigšanas aktīvi darbojas lībiešu valodas mācīšanas un pētīšanas laukā. Tie ir Tērbatas Universitātes profesori Eduards Vēri (Vääri), Tīts Reino Vītso un Latvijas Zinātņu akadēmijas goda loceklis Tenu Karma. Šai universitātē lībiešu valodu apgūvusi arī Latvijas Universitātes somugru nodaļas vadītāja, filoloģijas zinātņu doktore Kersti Boiko un centīgais lībiešu entuziasts Valts Ernštreits, bet Valta māsa Ulla turpina studijas Tartu.

Mūsdienās Latvijā erudītākais lībiešu valodas zinātnis un valodas attīstības virzītājs ir Tenu Karma. 1995. gada martā viņa vadībā Mazirbē notika konference par lībiešu valodas un rakstības jautājumiem, kuras atzinumi tagad ir vērā ņemami katram, kas runā un raksta lībiski. Par konferenci gan tika rakstīts laikrakstā "Līvli", bet, manuprāt, trūkst kopsavilkuma par visiem apspriestajiem jautājumiem, lai skaidrību gūtu arī tie, kas saietā nepiedalījās.

Šī vārdnīca veidota saskaņā ar minētās konferences valodnieku atzinumiem par lībiešu rakstību.

Jāpiebilst, ka no 1989. gada rudens līdz 1995. gada pavasarim Rīgā darbojās lībiešu valodas skola (skolotāji K. Boiko, T. Karma, V. Šuvcāne). Diemžēl nebija interesentu, kas vēlētos valodu mācīties, tāpēc skolu vajadzēja slēgt. Kolkā, Mazirbē un Ventpilī lībiešu valodu mācījusi arī Zoja Sīle.

Valoda un rakstība

Lībiešu valoda ietilpst somugru valodu saimes Baltijas jūras valodu grupā, kurā ir arī igauņu, somu, karēļu, votu, ižoru un vepsu valodas.

Lībiešu valoda ir aglutinatīva valoda, t. i., atvasinot jaunus vārdus un gramatikas formas, vārda saknei pievieno vārda daļas jeb afiksus - priedēkļus, infiksus, piedēkļus un galotnes.

Lietvārdu darināšanā lībiešu valodā daudz lieto piedēkļus, piemēram, ar piedēkli **-ji** darina darba darītājus: 'opātiji' (skolotājs), 'rōkāndiji' (runātājs), 'kēratiji' (rakstītājs) u. c.;

ar piedēkli **-mi** darina vārdus ar darbības vai esamības nozīmi: 'jelāmi' (dzīvošana), 'sīemi' (ēšana), 'lōlāmi' (dziedāšana) u. c.

Apvienojot divus lietvārdus, izveidojušies jauni vārdi: 'kalāmīez' (zvejnieks; kalā = zivs; mīez = vīrs), 'sōnārōntōz' (vārdnīca; sōnā = vārds; rōntōz = grāmata).

Lībiešu valodai piemīt arī citas somugru valodām raksturīgas īpašības: liela patskaņu bagātība; lietvārdiem, īpašības vārdiem, vietniekvārdiem, skaitļu vārdiem - daudz locījumu; darbības vārda tagadnei un nākotnei kopīga forma; dzimtes kategorijas trūkums lietvārdiem un vietniekvārdiem; daudz prepozīciju un postpozīciju, kas reizēm aizvieto arī deklināciju locījumus, u. c.

Lībiešu valoda nav viendabīga, tajā saklausāmas vairākas izloksnes. Vidzemes lībiešu valoda, kas vārdnīcās tiek apzīmēta kā Salacas izloksne, saglabājusies no 19. gadsimta vidus. Ziemeļkurzemes lībiešu valodā izšķiramas trīs izloksnes. Rietumizloksnē runāja Lūžu ciemā un Miķeļtornī, vidus izloksnē (vai starpizloksnē) - Lielirbē un daļēji Jaunciemā, kā arī Sīkragā, austrumizloksnē - ciemos no Mazirbes līdz Kolkai un Melsilam. Starp Kurzemes lībiešu valodas izloksnēm ir galvenokārt fonētiskas dabas atšķirības, bet savdabības ir arī leksikā. Tas tomēr netraucēja dažādās izloksnēs runājošos pilnībā saprasties.

Neliels ieskats lībiešu valodas gramatikā

Pilnīgs lībiešu alfabēts ir šāds:

a A, ā Ā, ä Ä, ǟ Ǟ, b B, (c C), d D, đ Đ, e E, ē Ē, f F, g G, h H, i I, ī Ī, j J, k K, l L, ļ Ļ, m M, n N, ņ Ņ, o O, ó Ó, ô Ô, (ö Ö), (õ Ȫ), õ Õ, ȭ Ȫ, p P, (q Q), r R, ŕ Ŗ, s S, š Š, t T, t̄ T̄, u U, ū Ū, v V, (w W), (x X), (y Y), z Z, ž Ž.

Šajā alfabētā ir 45 burti. Tie ir nepieciešami, lai varētu uzrakstīt dažādā laikā rakstītu lībiešu tekstu, kā arī rakstīt svešvārdus to oriģinālrakstībā (šie burti likti iekavās).

Agrāko laiku grāmatās lībiešu tekstos sastopami burti **y** un **ÿ**, ko tagad apzīmē ar **i** un **ī**, kā arī ar **o** un **ö**, ko tagad apzīmē ar **e** un **ē**.

1. Lībiešu rakstības pamatā ir latīņu alfabēts, kas papildināts:

- ar garumzīmēm uz patskaņiem **a, e, i, o, u**;
- ar diakritiskām zīmēm, ko raksta zem burtiem: **đ, ļ, ņ, ŕ, t̄**;
- ar diakritiskām zīmēm, ko raksta virs burtiem: **ä, ó, Ȫ, š, ž**.

2. Līdzskaņu garumu lībiešu valodas rakstībā apzīmē ar līdzskaņu dubultojumiem: 'jellō' (dzīvot), 'kōzzi' (dusmīgs), 'ammō' (visu). Divus līdzskaņus neraksta vārda beigās, kaut arī zilbe jāizrunā gari: 'äl' (šūpulis), 'võņ' (laime).

3. Līdzskaņus mīkstina ar komatu zem burta. Atšķirībā no latviešu valodas lībiešu rakstībā mīkstina arī līdzskani **đ**, ko izrunā kā latviešu **ģ**, un līdzskani **t̄**, kuru izrunā kā latviešu valodā **k**. Lībiešu valodā mīkstina arī līdzskani **ŕ**, piemēram, 'kōŗa' (ganāmpulks).

4. Skaņas **c, č** lībiešu rakstībā apzīmē ar līdzskaņu salikumu **ts, tš** (tāpat kā igauņu un vācu valodā), piemēram, 'tsukkōr' (cukurs), 'neitški' (meitene).

5. Burti **e, ē** lībiešu valodā apzīmē šauru skaņu - kā latviešu valodā vārdos 'eņģelis', 'ēvele'; lībiski 'veļ' (brālis), 'mēg', 'tēg', 'ne' (mēs, jūs, viņi).

6. Burtus **ä, ā** pareizi izrunājot, tie skan tāpat kā latviešu platais **e** vārdos 'enkurs', 'vectēvs', 'ēna'; lībiski - 'āmār' (krēsls), 'āma' (māte).

7. Lībiešu valodā ir šādi divskaņi: **ai, ei, ie, oi, oi, ōi, ou, ōu, iu, ui, äu, uo**.

Divskanī kā pirmais, tā otrais burts var būt īss vai garš, piemēram, 'āigast' (gads), 'mīez' (vīrs), 'pūoga' (dēls).

8. Burtu **o** izrunā divējādi (tāpat kā latviešu valodā), taču - atšķirīgi no latviešu valodas - šīs izrunas atzīmē arī rakstos:

1) **o** izrunā tāpat kā latviešu valodā **o**, piemēram, vārdā 'opera', 'Oskars'; šai gadījumā lībiešu valodā raksta **o**;

2) ja burts **o** jāizrunā kā latviešu valodā vārdā 'ola' (tajā dzirdams divskanis **uo**), tad lībiešu valodā šo divskani **uo** arī raksta, piemēram, 'suom' (soms), 'puošt' (posts), 'suo' (purvs).

9. Burts **õ** apzīmē skaņu, kas skan nedaudz cietāk nekā **o**, piemēram, 'võņ' (laime), 'võļ' (bija), 'võntsa' (piere).

Agrāk rakstībā šo skaņu apzīmēja ar burtu **o** vai **õ**, bet 1995. gada valodnieku konferencē nolēma **õ** konsekventi ieviest rakstībā.

10. Burts **õ** lībiešu valodā apzīmē divas dažādas skaņas. Pirmajā zilbē tas apzīmē apmēram tādu pašu skaņu kā igauņu **õ** vai mazliet cietāku skaņu nekā krievu cietais **и**. Skaņu izrunājot, mēles vidējā daļa paceļas pret aukslējām, bet lūpas ir pievērtas. Tālākajās zilbēs **õ** ir indiferents patskanis, kas izrunājot skan apmēram tāpat kā angļu valodā 'mother' beigu zilbē, piemēram, 'mõtlõ' (domāt), 'polākõz' (zēns).

11. Uzsvars lībiešu valodā tāpat kā latviešu valodā parasti ir uz pirmās zilbes. Garākos vārdos ir arī palīguzsvars uz sekojošajām nepāra zilbēm, piemēram, 'kõtõbsõnā'.

12. Saskaņā ar 1995. gada valodnieku konferences lēmumu turpmāk lībiešu rakstībai jāpamatojas uz lībiešu austrumizloksni. Tāpēc vārda pirmajā zilbē burta **a** vietā jāraksta burts **o** un **ā** vietā - **õ**, piemēram, 'kõrand' (sēta, māja), 'lõja' (laiva), 'mõ' (zeme), 'rõ' (nauda), 'õj' (krāsns).

13. Konferencē arī izlēma, ka jāliek garumzīme uz otrās zilbes patskaņa, ja pirmā zilbe ir īsa, piemēram, 'izā' (tēvs), 'jemā' (māte), 'vanā' (vecs), 'kanā' (vista).

14. Lībiešu valodā saklausāmas trīs intonācijas: stieptā, lauztā un krītošā.

Lauzto intonāciju norāda arī mācību grāmatās (to apzīmējis arī L.Ketunens 1938. gada lībiešu-vācu vārdnīcā), lauzuma vietā liekot apostrofu, piemēram, 'lē'd' (lapa), 'i'bbi' (zirgs). Stieptā un lauztā intonācija rada atšķirību vārda nozīmē, piemēram, izrunājot stieptā intonācijā vārdu 'pallõ' nozīmē 'lūgt', bet lauztā intonācijā - 'pa'llõ' (degt).

Stieptā intonācija: 'jālga' (kāja), 'rānda' (jūrmala).

Krītošā intonācija: 'izā' (tēvs), 'vigā' (vaina), 'sigā' (cūka).

Vārdu šķiras

Lībiešu valodā deklinējamās vārdu šķiras ir lietvārdi, īpašības vārdi, skaitļa vārdi, vietniekvārdi. Darbības vārdi ir konjugējami.

Nelokāmi ir apstākļu vārdi, saikļi, prepozīcijas un partikulas.

15. Lietvārds (nimsõnā) ir centrālā vārdu šķira. Runājot mainās lietvārdu galotnes un reizēm arī skaņas vārda celmā, ko atspoguļo gramatiskās formas - skaitlis un locījums.

Lietvārdam ir **tikai viena gramatikas dzimtes kategorija** (latviešu valodā izšķir sieviešu un vīriešu dzimti) un divi skaitļi - vienskaitlis un daudzskaitlis.

Lietvārdam un citiem nomeniem ir 8 locījumi. Agrāk valodā bija vairāk locījumu, bet tie attiecās uz atsevišķiem lokāliem vārdiem, tāpēc šai īsajā pārskatā nebūtu lietderīgi tos nosaukt.

Locījumi

1. Nominatīvs kas ?	kis? mis?
2. Ģenitīvs kā ?	kīnga? mis?
3. Datīvs kam ?	kīngan? kīen? missõn?
4. Partitīvs ko ?	kīenta? midā?
5. Instrumentālis ar ko ?	kīngaks? missõks?
6. Illatīvs kurp ?	kīngazõ? missõz?
7. Inesīvs kur ?	kus? missõs?

8. Elatīvs **no kurienes?** kust? kīenstō? missōst?

Lietvārdu deklinācijas (locīšanas tipi)

Lai atvieglotu lietvārdu locīšanu, valodnieki vairākkārt sadalījuši lībiešu lietvārdus deklinācijās. A. J. Šēgrēna 1861. gadā publicētajā gramatikā nomeni sadalīti 32 deklinācijās, L. Ketunens parādījis 7 deklināciju paraugus ("Livisches Wörterbuch", 1938), tos pašus nosauc arī E. Vēri ("Lībieši", 1994).

Visu nomenu locīšanai nepieciešami daudzi locīšanas tipi, bet lībiešu gramatikas trūkuma dēļ tos šeit nosaukt nevar. Pielikumā ir četri deklināciju paraugi.

16. Īpašības vārds (ummi sōnā) izsaka priekšmeta vai parādību īpašību, tā locīšanai ir tādi paši locījumi un skaitļi kā lietvārdam.

Īpašības vārdam ir trīs salīdzināmās pakāpes: pamata, pārākā un vispārākā pakāpe. Pamata pakāpe ir īpašības vārda pamatforma, pārākā pakāpe tiek veidota, pievienojot palīgvārdu **juo**, vispārākā pakāpe - pievienojot palīgvārdu **amā**, piemēram: 'sūr', 'juo sūr', 'amā sūr' (liels, lielāks, vislielākais); 'piški', 'juo piški', 'amā piški' (mazs, mazāks, vismazāks).

Dažkārt valodā pārāko pakāpi veido, pamata pakāpes vārda celmam pievienojot galotni **-imi** vai **-mi**, piemēram, 'min nūořimi pūoga' (mans jaunākais dēls), 'min piškimi tidār' (mana mazākā meita).

17. Skaitļa vārdi (lugsōnād) iedalāmi pamata un kārtas skaitļa vārdos. Tie lokāmi tāpat kā lietvārdi, ievērojot vārda uzbūvi un galotni.

Skaitļa vārdi no **viens** līdz **desmit** ir pirmatnīgi; no **vienpadsmit** līdz **deviņpadsmit** veidoti no šo pirmatnīgo vārdu celmiem ar komponentu **-tuoistōn**, piemēram, 'ikštuoistōn', 'kakštuoistōn'.

Skaitļa vārdi no **divdesmit** līdz **deviņdesmit** veidoti ar komponentu **-kimdō**, kam pievienoti skaitļa vārdi: **ikš**, **kakš** utt., piemēram, 'kakškimdō ikš', 'īdōkskimdō nēļa'.

Kārtas skaitļa vārdi 'ežmi' (pirmais) un 'tuoi' (otrais) veidoti no īpašiem celmiem; tālākie kārtas skaitļa vārdi austrumizloksnē beidzas ar **-z**: 'kuolmōz' (trešais), 'neļļōz' (ceturtais), bet rietumlībiešu izloksnē - ar **-iz** vai **-i**, piemēram, 'kuolmi', 'kuolmiz'; 'neļļi', 'neļļiz'.

Teikumā aiz pamata skaitļa vārda, izņemot 'ikš' (viens), lietvārdu lieto partitīva locījumā, piemēram, 'neitški neiz kakš lindō' (meitene redzēja divus putnus); 'nāntōn vōļ seis lapstā - vīž puiģō ja kakš tidārt' (viņiem bija septiņi bērni - pieci puikas un divas meitas).

18. Vietniekvārdi (azūmsōnād) norāda uz personām, priekšmetiem, parādībām, to īpašībām vai skaitu.

Vietniekvārdus iedala vairākās grupās: personu, piederības, atgriezeniskais, norādāmie, jautājāmie, attieksmes, nenoteiktie vietniekvārdi. Šāds iedalījums veidots arī vārdnīcā.

19. Darbības vārds (tīemiz sōnā) šai vārdnīcā rakstīts trijās formās: nenoteiksmē - 'kuddō' (adīt); tagadnes vienskaitļa 1. personā - 'kudāb' (adu) un pagātnes vienskaitļa 1. personā 'kudīz' (adīju).

Darbības vārdu var izteikt nenoliegtā (apstiprinošā) formā - 'minā/ma kudāb' - un noliegtā formā - 'minā/ma āb kudā' (es adu; es neadu).

Darbības vārdam lībiešu valodā ir 5 laiki: tagadne, ko lieto arī nākotnes izteikšanai, vienkāršā pagātne (imperfekts) un divi saliktie laiki - saliktā tagadne (perfekts) un saliktā pagātne (pluskvamperfekts).

Darbības vārdam ir 5 izteiksmes: īstenības, vēlējuma, pavēles, vajadzības un atstāstījuma izteiksme. Sestā izteiksme ir potenciālā izteiksme palīgdarbības vārdam 'būt' (vōlda) nākotnes formā: 'minā/ma līb' (es būšu).

Darbības vārdam ir divas nenoteiksmes - 1. nenoteiksme beidzas ar galotni **-ō** (dažiem vārdiem - arī ar **-a**), 2. nenoteiksme beidzas ar galotni **-m**. Piemērs teikumā: 'izā tōž lādō maggōm' (tēvs gribēja iet gulēt).

Pie darbības vārda infinitīvajām formām pieder arī divdabji: tagadnes aktīvais un tagadnes pasīvais divdabis; pagātnes aktīvais un pagātnes pasīvais divdabis.

Dažādu darbības nianšu izteikšanai darbības vārdam pievieno prievārdus vai apstākļa vārdus: 'jarā unnō' (aizmirst); 'jarā sullō' (nokust); 'kubbō lādō' (sapulcēties); 'jarā lindō' (aizlaisties); 'jarā kūolō' (nomirt). Nevajadzētu lībiešu darbības vārda celmam pievienot latviešu valodas prievārdus - 'aiz + 'lādō' = 'aizlādō' (aiziet); 'no' + 'pānda' = 'nuopānda' (nolikt); 'sa' + 'rōkāndō' = 'sarōkāndō' (sarunāt); 'sa' + 'kutsō' = 'sakutsō' (saaicināt) u. c.

20. Apstākļa vārds (viṣōnā) tuvāk raksturo darbību. Tā ir nelokāma vārdu šķira.

Pēc leksiskās nozīmes apstākļa vārdi iedalīti vairākās grupās: vietas, laika, veida, mēra, cēloņa apstākļa vārdi. Tā tie sadalīti un rakstīti arī vārdnīcā.

21. Prievārdi (prepozīcijōd) saista teikumā divus patstāvīgus vārdus, norādot uz to attiecsmēm. Lībiešu valodā prievārdi gandrīz vienmēr atrodas aiz lietvārda vai vietniekvārda (latviešu valodā parasti ir otrādi). Arī teikumu veidošanas metodika ir atšķirīga. Lībiešu valodā teikumos prievārdi galvenokārt saistīti ar ģenitīva locījumu, piemēram, 'lāpš pīlōb pū allō' (bērns stāv zem koka); 'tul min jūr!' (nāc pie manis!); 'lōlajist tulbōd kubbō' (dziedātāji sapulcēsies); 'piņ īekōb īl tarā' (suns lec pār žogu).

22. Saiklis (sidimsōnā) tiek izmantots vārdu un teikuma sastāvdaļu saistīšanai: 'jemā ja tidār lekštō pids riekkō' (māte un meita gāja **pa** ceļu); 'ta mōtlōb, **ku** līb pāgiņ lešti' (viņš domā, **ka** būs daudz butes).

23. Partikula (partikōl) papildina teikuma saturu, piešķirot vārdam un teikumam dažādas nianšes: 'nūz **ni** ilzō!' (celies **nu** augšā!); 'kū pāstiz **nei** sieldō, **ku** vōiž ammō nādō' (mēness spīdēja **tik** gaiši, **ka** varēja visu redzēt); '**āb**, se āb kōlb!' (**nē**, tas neder!).

Šajā vārdnīcā saikļi un partikulas ievietoti vienā nodaļā, jo valodā daļu no tiem izmanto gan kā saikļus, gan arī kā partikulas.

Livonians, their language and ortography

The Livonians predecessors lived in the territory of Latvia more than 5000 years ago. For this reason the Livonians together with the Latvians are the indigenous people of Latvia. Having lived side by side with a Baltic nation - Latvians, for so many years, the Livonians have assimilated and merged with them thus leaving reflection in the Latvian language and culture.

A lot of Latvian place name names, e. g. Ainazi, Adazi, Ropazi, Suntazi, Ikšķile, Matkule, Puiķule, Nurmuiza, Targale, etc., and names of rivers and lakes (Aģe, Irve, Jugla, Korge, Salaca, Lielaste, Valgums, Usma) have originated from the Livonian language. The present Latvian Vidzeme and the south of Estonia used to have a name - Livland - the land of Livonians.

The Latvian and Livonian languages, functioning together in the community, have largely influenced each other. Both are rich in borrowings from the other language. The word stress on the first syllable in Latvian is one of the influences of the Livonian language. The Livonian dialects in north Kurzeme and in the western part of north Vidzeme prove the existence of ancient Livonian settlements in those territories.

The Livonian language has borrowed numerous words from Latvian and German, particularly in scientific and technical terminology.

The present Livonian orthography has originated quite late. There are some 18th century samples; however, a scientific research of the language started only in the middle of the 19th century. It was started by a Finnish academician A. J. Sjögren (Petersburg Academy of Sciences) in 1846 and after his death continued by academician F. J. Viedemann. The research resulted in publishing a Livonian grammar book and language samples; a Livonian-German and German-Livonian dictionary (Petersburg, 1861).

Livonian language research continued when in 1888 and 1912 E. N. Satälä with his assistants visited Livonians. Unfortunately, the research results did not reach them.

A new wave of development in the field of the Livonian language and culture started after World War I. In the summer 1920 a Finnish linguist Lauri Kettunen and a student Oscar Loorits (the future outstanding Estonian folklorist) visited Livonian villages to investigate the language. They also supported and took part (O. Loorits) in the foundation of "Līvōd Īt"(Livonian Union) on April 2, 1923. The first task of the newly established Livonian non-governmental organization was to preserve the Livonian language. The Livonian language classes in the sea coast village schools started already in autumn 1923. There were no professional Livonian language teachers, so Martins Lepste, a former seaman and Mazirbe resident decided to take up the job. He taught from October, 1923 to December, 1938 in five schools placed in the villages in the distance of about 45 km. M. Lepste was a travelling teacher, he visited one school a day. The students had Livonian classes once a week. It was quite a hard job as there were no Livonian text books and generally approved spelling.

Thanks to the Estonian and Finnish support, five small Livonian readers, a collection of poems and two music books were published. In 1935 in Helsinki a Livonian reader "Jemakīel lugdō-brāntōz skūol ja kuod pierast" by a Livonian youngster Peteris Dambergs was published. None of the mentioned readers contained grammar what made the language teaching quite difficult.

The newspaper "Līvli" was published in Livonian from December 1931 to August 1939. The first copy contained an article by prof. L. Kettunen "How to write". Unfortunately, it was only an insight into the Livonian alphabet.

In 1932 "The Livonian Friends Association in Latvia" was founded. Their members, considering themselves the Livonian ascendants, wanted to support Livonians in protecting and developing their language and culture. Laimonis Rudzītis, a philology student, acquired Livonian, published his articles in "Līvli" and Livonian Year Books in 1933 and 1934. They reflected Livonian language and spelling problems, very important for the Livonians at that time.

However, the diversity of opinions as to the Livonian orthography continued to exist until World War II and later. There is still no clarity in the Livonian spelling rules.

Finnish linguists L. Posti and S. Suhonen continued Livonian language research in Finland. V. Kyrölö compiled and translated Livonian texts collected by E. N. Setälä. They were published in Finland. In 1943 a complete New Testament translated into Livonian by K. Stalte was published in Helsinki.

After World War II Professor Paul Ariste (Tartu University, Estonia) did a lot to acknowledge and investigate the Livonian language. He managed to involve a group of students taking a serious interest in it. Among them are the present Tartu University professors Eduard Vääri and

Tiit Reino Viitso as well as Tenu Karma, honorary member of the Latvian Academy of Sciences. Kersti Boiko, a philology doctor, head of the Finno-Ugric languages department, University of Latvia, and Valts Ernštreits, have mastered the Livonian language in Tartu. Currently Ulla Ernštreite is acquiring the Livonian language at Tartu University.

At present the most professional Livonian language specialist in Latvia is Tenu Karma. In March, 1995 he directed a conference on the Livonian language and orthography issues which left a great impact on every Livonian language learner and user.

The present prase book has been made following the conference resolutions concerning the Livonian orthography.

It should be noted that from autumn 1989 to spring 1995 there was a Livonian language school (teachers K. Boiko, T. Karma, V. Suvcane). Zoja Sile taught Livonian in Kolka, Mazirbe and Ventspils.

Explanatory notes on the main features of the Livonian spelling and pronunciation

There are 45 letters in the Livonian alphabet:

a A, ā Ā, ä Ä, ǟ Ǟ, b B, (c C), d D, ɖ ɖ̄, e E, ē Ē, f F, g G, h H, i I, ī Ī, j J, k K, l L, ļ Ļ, m M, n N, ņ Ņ, o O, ó Ó, ô Ô, (ö Ö), (õ Ȫ), õ Ȫ, ȭ Ȫ̄, p P, (q Q), r R, ɾ ɾ̄, s S, š Š, t T, ʈ ʈ̄, u U, ū Ū, v V, (w W), (x X), (y Y), z Z, ž Ž.

They are necessary to write down Livonian texts published in different times as well as foreign words in their original spelling (these letters are in brackets).

Earlier Livonian books contain letters y, ŷ, now replaced by i, ī and ɔ, ɔ̄ - now known as e, ē.

1. The Livonian spelling is based on the Latin alphabet, supplemented by:

- lengthening marks on vowels **a, e, i, o, u**;
- diacritical marks under the letters **ɖ, ļ, ņ, r, ʈ**;
- diacritical marks above the letters **ä, ó, š, ž**.

2. The lengths of consonants in the Livonian spelling is marked by a double letter, e. g. 'jellõ' (to live), 'kõzzi' (angry), 'ammõ' (all). Double consonants are not written at the end of the word, although the syllable is long, e. g. 'äl' (cradle), 'võn' (happiness).

3. The consonants are pallatalized with a mark under the letter. Different from the Latvian language, the Livonian **ɖ, ʈ** and **ɾ** are pallatalized consonants.

4. The sounds **c** and **č** are represented by a combination of letters **ts** and **tš** (similar to the Estonian and German languages), e. g. 'tsukkõr' (sugar), 'neitški' (a girl).

5. The letters **e, ē**, e. g. 'veļ' (a brother) in Livonian stand for a narrow sound, like the English 'bed', 'ten'.

6. The letters **ä**, **ā** are pronounced widely, like [a] in the English words 'man', 'bag'.

7. The Livonian language has got the following diphthongs: **ai, ei, ie, oi, oi, oi, ou, ōu, iu, ui, au, uo**. The first or the second vowel in the diphthong can be either long or short, e. g. 'āigast' (a year), 'mīez' (a husband), 'pūoga' (a son).

8. The letter **o** is pronounced: a) like the English opera, b) like the English 'one' (Livonian 'suo' - a marsh).

9. The letter **õ** stands for a sound harder than **o**, e. g. 'võn' (happiness), 'võļ' (was). Earlier this sound was represented by a letter **o** or **õ**, but the Linguists' conference in 1995 decided to introduce **õ** in Livonian spelling.

10. The Livonian letter **õ** stands for different sounds. Its quite a hard sound. In the first syllable it reminds a similar sound in the Estonian language. In further syllables it becomes rather neutral, like in the English word 'mother'.

11. The stress in the Livonian language mainly falls on the first syllable, although longer words have a double stress, e. g. 'kīõt'sõnā'.

12. According to the decision adopted at the Linguists' conference in 1995, further on the Livonian spelling should be based on the eastern dialect. Consequently, **o** should be written instead of **a** in the first syllable, and **õ** instead of **ā** e. g. 'kõrand' (a house), 'mõ' (land).

13. The conference also decided that a lengthening mark should be used on the second syllable vowel, if the first syllable is short, e. g. 'izā' (father), 'jemā' (mother).

14. There are three types of intonation in the Livonian language: the drawn, the broken and the falling.

The broken intonation is marked with an apostrophe, e. g. 'lē'd' (a leaf). The drawn and the broken intonation may change the meaning of a word, e. g. 'pallõ' with a drawn intonation means 'to ask' while 'pa'llõ' with the broken means 'to burn'.

Words like 'jālga' (a leg), 'rānda' (the seaside) are pronounced with a drawn intonation.

Words like 'izā' (a father), 'vigā' (a fault), 'sigā' (a pig) have the falling intonation.

II. BIEŽĀK LIETOTĀS FRĀZES SAGGÕLD KÕLBATÕT FRĀZÕD COMMON USED PHRASES

II.1. SASVEICINĀŠANĀS UN ATVADĪŠANĀS TĒRIŅTŌMI JA JUMĀLŌKS JETĀMI GREETINGS

Sveiki! Tēriņš! Hello!
Labrīt! Jōvā ūomōg! / Jōvvō ūomōgt! Good morning!
Labdien! Jōvā pāva! / Jōvvō pāuvō! Good afternoon!
Labvakar! Jōvā ōdōg! / Jōvvō ōdōgt! Good evening!
Esi sveicināt/s, -a Vōl tēriņš! How do you do!
Esat sveicināt/i, -as Vōlgid tēriņtōd! How do you do!
Kā tev (jums) klājas? Kui sinnōn (tāddōn) lāb? How are you?
Paldies, man klājas labi. Tienū, minnōn lāb jōvist. Thank you, I am fine.
Kā dzīvojat? Kui jelād? How are you getting on?
Varētu iet labāk. Vōiks lādo jo jōvist. Could be better.
Mūsu ģimenei nekā netrūkst. Mād aimōn mittōmidēgist āb pūtō. Our family is all right.
Kā jūtaties? Kui tēg tūndōt ēntšta? How do you feel?
Un jūs? Ja kui tēg? And what about you?
Paldies Dievam - esmu vesels. Tienū Jumālōn - um tiera. Thanks God, I am well.
Paliēc sveiks! Īe tēriņš! Good-bye!
Paliēciet sveik/i, -as! Īegid tēriņš! Good-bye!
Ardievu! Jumālōks! So long!
Uz redzēšanos! Nēmiz pāl! Nēmiz sōņ! Bye-bye!
Sveiciniet visus! Tēriņtōgīd amđi! My regards to everybody!
Visu labu! Laimīgu ceļu! Ammō jōvvō! Vōndzistō riekķō! All the best! Have a nice tripe!

II.2. IEPAZĪŠANĀS UN CIEMOŠANĀS TUNDIMI JA KILĀSTIMI INTRODUCING PEOPLE, VISITING PEOPLE

Es gribētu jūs iepazīstināt Minā tōks tēđi tēdō tundtōbōks I would like to introduce you to
- ar savu sievu, - eņš naizōks, - my wife,
- ar savu meitu, - eņš tidārōks, - my daughter,
- ar savu draugu, - eņš sōbrāks, - my friend,
- ar Bertholda kundzi, - Berthold jemāndōks, - Mrs. Berthold,
- ar Kandisa kungu. - Kandis izāndōks. - Mr. Kandis.
Vai jūs viņu pazīstat? Vōi tēg tānda tūndōt? Do you know him?
Es viņu nepazīstu. Minā tānda āb tund. I don't know him.
Man ir prieks jūs redzēt. Minnōn um rīem tēđi nādō. I am glad to see you.
Es esmu jūs kaut kur redzējis. Minā um tēđi kuskīz nānd. I have seen you before.
Kāds ir jūsu tālruņa numurs Mīngi telefon nummōr tāddōn um What is your phone number
- mājās, - kuonnō, - at home,
- darbā? - tēsō? - at work?
Mājas tālruņa numurs ir- Kuonnō māddōn um seļi telefon- Our home phone number is-
septiņi, seis, seven,
divi, kakš, two,

divi, kakš, two,
trīs, kuolm, three,
pieci, vīž, five,
četri, nēļa, four,
viens. ikš. one.

Lūdzu, nosauciet man savu adresi! Pōlaks, āndagid minnōn eņtš adresō! Please, give me
your address!

Es dzīvoju Ventspilī, Minā jelāb Vāntas, I live in Ventspils,
Pils ielā 3-36. Pils iels kuolm, kūortōl 3 Pils Str., 36
kuolmkimdō kūž.

Es ielūdzu jūs pie sevis! Minā pōlab tēđi eņtš jūr! Please, come to see me!
Paldies par ielūgumu! Tienū iļ killōkutsimist! Thanks for your invitation!

Labprāt aiziešu. Jōvā mīelkōks lāb. I'll glad visit you.

Ļoti žēl, bet nevarēšu ierasties. Vāggi zāl, bet minā āb vōi vōlda. I'm so sorry, I won't be
able to come.

Sīrsnīgi lūdzam! Sidāmist pōlam! You are welcome!

Lūdzu, sēdieties! Pōlaks, istāgid! Please, sit down!

Lūdzu, pie galda! Pōlaks, lōda jūrō! Welcome to the table!

Paldies, pusdienas bija garšīgas! Tienū, lōinagist vōļtō magđist! Thank you, the meal was
delicious!

Vai es jūs netraucēju? Vōi ma tāddōn āb sieg? Am I disturbing you?

Vai jūs man varētu parādīt savu dārzu? Vōi tēg vōikstō nāgto minnōn eņtš tarrō? Could
you show me round your garden?

Jā, mēs varam apskatīt manu dārzu, Nā, mēg vōim vaņļlō min tarrō, Yes, certainly, we can
bet ārā ir slikts laiks. bet ullō um ābjōvā āiga. see my garden, but the
weather is bad.

No kurienes jūs esat atbraucis? Kust tēg ūotō tānō broutšōnd? Where are you from?

Es esmu atbraucis no Tallinas. Minā um tānō broutšōn Tallinōst. I have arrived from Tallin.

Vai jums te patīk? Vōi tāddōn tās mīeldōb? Do you like here?

Jā, šeit ir labi. Nā, sīd um jōvīst. Yes, it is very nice here.

Kā jūs gulējāt? Kui tēg magīstō? How did you sleep?

Pateicos, es redzēju jauku sapni. Tienū, minā neiz knaš unnāgū. Thank you, I had a nice
dream.

Kur jūs gribētu šodien iet? Kus tēg tōkstō tāmpō lādō? Where would you like to go today?

Es gribētu redzēt Mākslas muzeju. Mina tōks nādō Kuņšt muzej. I would like to visit the
Art Museum.

Cik jums ir laika? Kui jennō aigō tāddōn um? How much time have you got?

Mums ir daudz laika. Māddōn um pāgiņ aigō. We have plenty of time.

Kad jūs aizbraucat? Kunā tēg broutšōt jedspēđōn? When are you leaving?

Rītdien braucu mājās. Mūpō broutšōb koudāj. I'm leaving tomorrow.

II.3. BIOGRĀFIJAS ZIŅAS BIOGRĀFIJ TEUTŌD PERSON'S BIOGRAPHY

Kā jūs sauc? Kuri tēdi nutāb? What is your name?
 Kāds ir jūsu vārds un uzvārds? Mini um tād nim ja līekōnim? What is your first name and surname?
 Mans vārds un uzvārds ir Min nim ja līekōnim um My name (first name, surname) is
 - Anna Blūma, - Anni Blūm, - Anna Blūm,
 - Edgars Andersons. - Edgar Anderson. - Edgar Anderson.
 Kur jūs dzīvojat? Kus tēg jelāt? Where are you from (where do you live)?
 Es dzīvoju Kolkā. Minā jelāb Kūolkas. I am from Kolka.
 Kā jūs tur dzīvojat? Kuri tēg sāl jelat? How is life there?
 Mums tur ir sava māja. Māddōn sāl um eņtš kōrand. We have got a house there.
 Es un mana sieva - Minā ja min nai - mēg strōdōm skūols. I and my wife both work
 mēs strādājam skolā. at school.
 Vai jums ir bērni? Vōi tāddōn attō lapst? Have you got any children?
 Jā, mums ir viens dēls, Nā, māddōn um ikš pūoga, Yes, we have got a son, he goes to
 viņš iet bērnodārzā. ta lāb lapsttarrō. a nursery-school.
 Ar mums kopā dzīvo arī Mādkōks kubsō jelāb ka min We live together with my mother-
 mana sievasmāte. naizjemā. Naizizā um kūolōn. in-law. My father-in-law is dead.
 Sievastēvs ir miris.
 Mani vecāki dzīvo Mazirbē. Min vanbist jelābōd Irēl. My parents live in Mazirbe.
 Mana māsa dzīvo kopā ar Min sōzār jelāb vanbistōks My sister lives with her parents.
 vecākiem. kubsō.
 Cik vecs jūs esat? Kuri vanā tēg ūotō? How old are you?
 Cik jums ir gadu? Mits tāddōn um āigastō? What is your age?
 Man ir divdesmit gadu. Minnōn um kakškimdō āigastō. I am twenty.
 Esmu piecdesmit gadu vecs. Minā um vīžkimdō āigast vanā. I am fifty years old.
 Mēs esam vienā vecumā. Mēg ūomō īd vannit. We are the same age.
 Jūs esat jaunāks (vecāks) par mani. Tēg ūotō minstō jo nūoņ You are younger (older) than
 (jo vanā). me.

II.4. PATEICĪBAS, LĪDZJŪTĪBAS UN PIEKLĀJĪBAS IZTEICIENI. TIENĀNDŌKST, ĪŅŌZTŪNDIMI JA ANDŌKS ĀNDAMI SŌNĀD EXPRESSING GRATITUDE, POLITE PHRASES

Pateicos! Paldies! Tienū! Thank you!
 Mēs pateicamies! Mēg tiennōm! Thank you!
 Ļoti pateicos! Vāggi tienūb! Thank you very much!
 Nav par ko. Āb iļ mis. Not at all.
 Ņemiet par labu! Vōtāgid jōvāks! You are welcome!
 Sirsnīgi pateicos! Tienūb sidāmōst! Thank you ever so much!
 Pateicos par Tienūb iļ Thank you for
 - palīdzību, - ābțimiz, - your help,
 - padomu, - nōv, - your advice,
 - dāvanu, - andōkst, - your present,
 - laipno - lōpsnā vastō - your warm
 uzņemšanu. vōtāmist. welcome.
 Pateicos, tas būs lieliski! Tienū, se līb sūrdōvīțō! Thank you, that will be great!
 Man par to jāpadomā. Minnōn um iļ sīe mōtlōmist. Let me think about it.
 Jā, tā mēs darīsim! Nā, nei mēg tiēmō! All right, we'll do that!
 Nē, man nav laika. Āb, minnōn āb ūo āiga. No, I haven't got time.
 Jūtu tev (jums) līdzi Minā tūndōb sinnōn (tāddōn) iņōz I feel so sorry for you

- lielajās bēdās, - sūrsō mursō, - about your great sorrow,
 - mātes nāves gadījumā. - jemā kūolimizōks. - for your mother's death.
 Ko es varu darīt tavā labā? Mis minā vōib tīedō What can I do for you?
 sin jōvām pierāst?
 Man nevajag palīga. Minnōn ablijist āb vajāg. I do not need any help.
 Vai tu man nepalīdzētu? Vōi sinā minnōn ābțōkst? Could you help me, please?
 Žēl, bet nevaru neko palīdzēt. Zāl, bet āb vōi midēgist ābțō. Sorry, I can't help you.
 Neraizējieties, viss būs labi! Algid murtōgid, amā līb jōvist! Don't worry, everything will
 be all right!

II.5. LŪGUMS PŪLAMI REQUEST

Lūdzu! Pūlaks! Please!
 Lūdzu, dod man, Pūlaks, ānda minnōn, Please,
 - dodiet man, - āndagid minnōn, - give me,
 - dodiet mums... - āndagid māddōn... - give us...
 Es lūdzu no visas sirds! Minā pūlab amāst sidāmōst! This is my deepest request.
 Man būtu tev (jums) tāds lūgums. Minnōn vōlks sin (tād) I would like to ask you.
 jūs seļi pūlandōks.
 Lūdzu, pagaidiet mazliet! Pūlaks, vōdlōgid rōz! Please, wait a minute!
 Lūdzu, ienāciet! Pūlaks, tulgid sizzōl! Please, come in!
 Piedodiet! (Atvainojiet!) Āndagid andōks! Sorry!
 Piedod! (Atvaino!) Ānda andōks! Excuse me (us)!
 Lūdzu, neņemiet ļaunā! Pūlaks, algid vōtāgid vigāks! Please, don't be angry with me!
 Piedodiet, ka es jūs traucēju! Āndagid andōks, ku minā I am sorry to trouble you!
 (ma) tēđi siegūb!
 Lūdzu, sakiet man... Pūlaks, kītōgid minnōn... Could you tell me...
 Es gribētu jums (tev) Minā tōks tēști (sinstō) I would like to ask you
 kaut ko lūgt. midēgist pallō. something.
 Lūdzu, pastāstiet man... Pūlaks, nīžōgid minnōn... Please, tell me...
 Lūdzu, noģērbieties! Pūlaks, ēđōgid mōzō! Please, take off your clothes!
 Lūdzu, nesteidzieties! Pūlaks, algid ruoikōgid! Please, don't hurry!
 Lūdzu, nesteidzies! Pūlaks, alā ruoik! Please, don't hurry!
 Vai drīkstu? Vōi tūođōb? May I?
 Vai es drīkstu to paņemt? Vōi minā tūođōb siedā vōttō? Can I take it?
 Lūdzu, tas ir jums! Pūlaks, se um tāddōn! Please, have it!
 Nedusmo! Alā kōziņt! Don't be angry!
 Nedusmojiet! Algid kōziņtōgid! Don't be angry!

II.6. APSVEIKUMI, NOVĒLĒJUMI VŌNTARMŌMI CONGRATULATIONS, WISHES

Es vēlu laimi! Minā tarmōb vōnnō! I wish you happiness!
 Sirsnīgi apsveicu Tēriņtōb sidāmōst Congratulations on

- dzimšanas dienā, - sindiz pāvaks, - your birthday,
- vārda dienā, - nim pāvaks, - your name day,
- kāzu dienā, - kūzgdōnd pāvaks, - your wedding day,
- Jaungadā! - Ūdāigastōks! - the New Year's day!
Mēs vēlam labu veselību! Mēg tarmōm We wish you good health!
jōvvō tīeratō!

Daudz laimes Jaunajā gadā! Pāgiņ vōnnō Happy New Year!
Ūdāigastōks!

Priecīgus Rīemliži Merry
- Ziemassvētkus, - Talšpivdi - Christmas,
- Lieldienas, - Lejāvōtāmdi, - Happy Easter,
- Vasarsvētkus! - Sōvpivdi! - Whitsun!

Laimīgu Jaungadu! Vōndzist Ūdtāigastō! Happy New Year!

Paldies, tev (jums) tāpat! Tienū, sinnōn (tāddōn) nei īž! Thank you, the same to you!

Novēlu jums laimi un veselību! Tarmōb tāddōn vōnnō ja tīeratō! I wish you happiness
and good health!

Loti cienījamo skolotāj! Vāggi ovstōd opātiji! Highly honorable teacher!

Manai dārgajai mātei. Min tōurōn jemān (āman). For my dearest mother.

Mīļais draugs! Ārmaz sōbrā! My dearest friend!

Visu labu! Ammō jōvvō! All the best!

Uz veselību! Tīeratōks pālō! (tost) To your health! (a toast)

(saskandinot)

Uz jūsu veselību! Tād tīeratōks pālō! (tost) To your health! (a toast)

(saskandinot)

Lai dzīvo! Laz jelāg! Long live!

II.7. DIENAS, MĒNEŠI, GADALAIKI

PĀVAD, KŪD, ĀIGASTĀIGAD

WEEKDAYS, MONTHS, SEASONS

Kāds šodien datums? Mīngi dātōm tāmpō? What date is it today?

Šodien ir 7. oktobris. Tāmpō um seismōz oktōbōr. Today is the 7th of October.

Kas šodien par dienu? Mīngi pāva tāmpō? What day is it today?

Šodien ir Tāmpō um It is

- pirmdiena, - ežžōmpāva, - Monday,

- otrdiena, - tuoiznapāva - Tuesday,

- trešdiena, - kuolmōndpāva, - Wednesday,

- ceturtdiena, - neļļōndpāva, - Thursday,

- piektdiena, - brēdi, - Friday,

- sestdiena, - pūolpāva, - Saturday,

- svētdiena, - pivāpāva, - Sunday,

- darbdiena, - tīepāva, - a weekday,

- svinamā diena. - pivāstimi pāva. - a holiday today.

Rīt būs svētki. Mūpō (mūpāvas) lībōd pivād. Tomorrow is a holiday.

Jaungada diena. Ūdāigast pāva. New Year's Day.

Sveču diena. Kīndōļpāva. Candle Day.

Pelnu diena. Tūgōpāva. Ash Day.

Vastlāvji. Vastālovā. Vastalova.

Lūdzamā diena. Pōlandōkspāva. Praying Day.

Māras diena. Māri pāva. Mara Day.

Lielā piektdiena. Tilbrēḑig. Good Friday.

Liieldienas. Lejāvōtāmōd. Easter.

Vasarsvētki. Sōvpivād. Whitesun.

Jāņu diena. Jōņpāva. Midsummer Day.

Latvijas dibināšanas diena. Leḗmō allizpanmiz pāva. Latvian Independence Day.

Ziemassvētki. Taļžipivād (Talšpivād). Christmas.

Kad jūs atnāksiet pie mums? Kunā tēg tultō mād jūr? When will you come to see us?

Es būšu	Minā līb	I'll come
- šajā pirmdienā,	- sīe ežžōmpāvan,	- on Monday,
- piektdien,	- brēḑōn,	- on Friday,
- sestdien,	- pūolpāvan,	- on Saturday,
- nākamajā svētdienā.	- tulbiz pivāpāvan.	- next Sunday.

Pagājušajā otrdienā es Lāndz tuoiznāpāvan Last Tuesday I visited
biju pie mātes minā vōļ jemā jūs. my mother.

Kurās dienās jūs Mingiz pāvas tēg tultō Which days do you
sapulcējaties? kubbō? come together?

Mēs pulcējamies Mēg tulumō kubbō jegā kuolmōndpāva. We meet on Wednesdays.
katru trešdienu.

Es atbraukšu pēc nedēļas. Minā broutšōb nādīļ pierrō. I'll come in a week.
nedēļa nādīļ week
diena pāva day
vakars ōdōg evening
rīts ūomōg morning
nakts īe night
šodien tāmpō today
šorīt tāmūoḗdzōl this morning
šovakar tāmōdōn tonight
šonakt tāmīezō this night
vakar eggiļ yesterday
aizvakar āndistpāvan the day before yesterday
rītvakar tulbiz ōdōg tomorrow night
rītdien; rītu mūpō tomorrow
parīt tagāmūpō the day after tomorrow
no rīta ūoḗdzōl in the morning
priekšpusdienā jedmōl lōinagstaigō before noon

pēcpusdienā pierrō lōinagstaigō afternoon
 dienā pāuvō during the day
 vakarā ōdōn in the evening
 naktī īezō at night
 agri no rīta ūoņdzōl varāld early in the morning
 vēlu vakarā ōdōn obbō late in the evening
 diennakts pāvaīe twenty-four hours
 mēnesis kū month
 gads āigast year
 dienai ir divdesmit četras stundas pāvan um kakškimdō nēļa stuņdō a day has twenty-four hours
 gadam ir divpadsmit mēnešu āigastōn um kakštuoistōn kūdō a year has twelve months
 janvāris janvār (ūdāigast kū) January
 februāris februar (kīņdōļkū) February
 marts mārts (kievādkū) March
 aprīlis april (kōļimkū) April
 maijs maij (lēdkū) May
 jūnijs jūnij (jōņpāva kū) June
 jūlijs jūlij (ainakū) July
 augusts ougust (vīļakū) August
 septembris septembōr (sigžkū) September
 oktobris oktōbōr (vīmkū) October
 novembris novembōr (kīlmakū) November
 decembris detsembōr December
 šonedēļ sīe nādīļ this week
 šomēnes sīes kūs this month
 pagājušajā nedēļā lāndz nādīļ last week
 pagājušajā mēnesī lāndz kūs last month
 nākamnedēļ tulbiz nādīļ next week
 nākamajā mēnesī tulbiz kūs next month
 pēc nedēļas nādīļ pierrō in a week
 pēc diviem (trim) mēnešiem kōd (kuolm) kūd pierrō in two (three) months
 pirms trim mēnešiem jedmōl kuolmō kūdō three months ago
 pavasaris, pavasarī kievād, kievāds spring, in spring
 vasara, vasarā sōv, sōvvō summer, in summer
 rudens, rudenī sigž, sigžō autumn, in autumn
 ziema, ziemā tōla, tallō winter, in winter
 pavasara sākums kievād īrgandōks the beginning of springs
 vasaras sākums sōv īrgandōks the beginning of summer
 rudens sākums sigž īrgandōks the beginning of autumn
 ziemas sākums tōla īrgandōks the beginning of winter
 šogad tāmnāigaist this year
 pērn, pagājušajā gadā lāndzāigast last year
 nākamgad tulbiz āigast next year
 pirms gada jedmōl āigastō a year ago
 pirms diviem gadiem jedmōl kōdō āigastō two years ago
 pirms vairākiem gadiem jedmōl jemīņ āigastidi several years ago
 Kopš kura gada? Mingist āigastō? Since when?

Līdz kuram laikam?	Mingist āiga sōņ?	Up till when?
Jūs atnācāt tieši laikā!	Tēg tuļtō āigastis!	You've come just on time!
Jūs atnācāt par agru!	Tēg tuļtō rōz varāld!	You've come a bit early!
Jūs atnācāt par vēlu!	Tēg tuļtō rōz obbō!	You've come too late!
Jums būs mazliet jāpagaida.	Tāddōn līb rōz vōdlōmist.	You will have to wait a little.
Es ļoti steidzos.	Minā vāggi ruoikōb.	I am in a great hurry.
Man nav laika.	Minnōn āb ūo aigō.	I have no time.
Cik ilgi tas būs?	Kui kōgiņ se līb?	How much time will it take?
minūte	minōt	minute
sekunde	sekund	second
mirklis	sīlmapilk	while
pusnakts	pūolīe	midnight
pusdiena	lōinagstāiga	noon
mijkrēslis	vešprāiga	dusk, twilight
vakarblāzma	ōdōgsieldōm	evening glow
debess	touvōilma	sky
saule;diena	pāva	sun; day
saulīte	pāvaļikki	-
mākonis	pīla	cloud
mēness	kū	moon
zvaigzne	tēđ	star
varavīksne	piķkīzkōr	rainbow
zemeslode	mōkierā	Earth, globe
debespusēs	touvōpūold	four cardinal points
austrumi, rīti	mōgōr, ūomōg	East
rietumi, vakari	vežgōr, ōdōg	West
ziemeļi	pūoj	North
dienvidi	jedāl	south

II.8. LAIKA APSTĀKĻI ĀIGA WEATHER

Kāds laiks šodien?	Mingi āiga um tāmpō?	What is the weather like today?
Šodien laiks ir	Tāmpō āiga um	It is a
- jauks, skaists,	- knaš,	- nice, vonderful,
- slikts,	- ābjōvā,	- bad,
- auksts,	- kīlma,	- cold,
- lietains,	- vīmli,	- rainy,
- apmācies,	- piļļi,	- cloudy,
- sauss,	- kūja,	- dry,
- silts,	- lem,	- warm,
- karsts,	- kīebi, tuļļi,	- hot,
- ļoti karsts,	- vāggi, kīebi,	- very hot,
- vējains,	- tūļi,	- windy,
- miglains.	- uddi.	- foggy weather today.
Kāda šodien temperatūra?	Mingi tāmpō temperatūr?	What is the temperature today?
Cik šodien grādu?	Mits grōdō tāmpō um?	How many degrees have we got today?
Šodien ir piecpadsmīt grādu	Tāmpō um vīztuoistōn grōdō lem (kīlma).	It is 15 degrees

silts(auksts).			above (below) zero.
Man ir	Minnõn um	I am	
- silti	- lem,	- warm	
- auksti,	- kīlma,	- cold,	
- karsti.	- kīebi.	- hot.	
Vai jūs dzirdējāt, kāds	Või tēg kūlistō, mingi āiga līb?	Have you heard the weather	
būs laiks?		forecast?	
Ir gaidāma temperatūras	Um vōdōltōb temperatūr sadāmi	They expect the temperature	
krišanās (celšanās).	(nūzimi).	fall (rise).	
Būs slikts laiks.	Līb ābjōvā āiga.	The weather will be bad.	
Rīt līs lietus.	Mūpō sadāb vīm.	It is going to rain tomorrow.	
Laikam būs lietus?	Agā vīm īrgōb saddō?	It may rain.	
Ārā līst, paņemiet līdzi	Ullō sadāb vīm, vōtāgid īņōz vīmōvōr!	It's raining, take your	
lietussargu!		umbrella!	
Lietus pārstāj.	Vīm lāb iļ.	It stops raining.	
Saulīte spīd.	Pāvaļikki pāistab.	The sun is shining.	
Drīz sāks salt.	Pakānd īrgōb kilmō.	It will freeze soon.	
Ārā	Ullō	It is	
- līst,	- sadāb vīm,	- raining,	
- stipri līst,	- vāggi sadāb vīm,	- raining hard,	
- smidzina,	- vīsōltōb,	- drizzling,	
- ir migla,	- um ud,	- foggi,	
- ir bieza migla,	- um sangđi ud,	- there is heavy fog,	
- ir sals,	- um kīlmaz,	- it is frosty,	
- ir atkusnis,	- um sulā,	- it is thawing,	
- ruc pērkons,	- borātōb pički	- there is a thunderstorm outside,	
- zibeņo,	- valktōb,	- there is a thunderstorm outside,	
- krīt krusa,	- sadāb ragdō,	- it is hailing,	
- snieg sniegs,	- sadāb lum,	- it is snowing,	
- puteņo.	- lum vōdstōb.	- there is a snowstorm.	

II.9. PULKSTENIS

KĪELA

TIME, TELLING THE TIME

Sakiet, lūdzu, cik ir	Kitōgid, pōlaks, mits um kīela?	Could you tell me the time, please!
pulkstenis?		
Es precīzi nezīnu, cik ir	Minā jōvist āb tīeda, mits um kīela.	I don't know the exact time.
pulkstenis.		
Esmu aizmīrsis uzvilkt	Minā unīz kīela ilzō vieddō.	I have forgotten to wind the clock.
pulksteni.		
Mans pulkstenis ir apstājies.	Min kīela pīlōb.	My watch has stopped.
Mans pulkstenis ir	Min kīela um	My watch
- apstājies,	- īend pāikal,	- has stopped,
- ātrāks,	- jedsō,	- is fast,
- vēlāks,	- īend tagān,	- is slow,
- pareizs.	- ōigi.	- is correct.
Pulkstenis ir	Kīela um	It is
- pusdivi,	- pūol kakš,	- half past one,
- bez piecpadsmī	- vīztuoistōn minūtō pūtōb kuolmōst,	- quarter to three,

minūtēm trīs,
- desmit minūtes pāri septiņiem,
- ceturksnis uz diviem.

- kim minūtō iļ seis,
- neļļōnd jagū kōd pālō.

- ten past seven,
- quarter to two.

Pašlaik ir apmēram divpadsmit.
Paldiņ um kādtuoistōn pūol. It is about 12 o'clock.

Cikos tu būsi mājās? Mitsōs sinā līd kuonnō? At what time will you be home?
Pulksten deviņos vakarā. Īdōksōs ōdōn. At 9 p.m.

Cik ilgi tu būsi? Kui kōgiņ sinā līd? How long will you be...
Es būšu atpakaļ pēc Minā līb tāgiž I will be back
- pusotras stundas, - pūoltūoista stuņd pierrō, - in an hour and a half,
- pēc divām stundām. - kōd stuņd pierrō. - in two hours.

Es gaidu jūs jau pusstundu. Minā vōdlōb tēdi ju pūolstuņdō. I have been waiting for you for half an hour.
Mūsu rīcībā ir vēl divas stundas. Mād kāds vēl um kakš stuņdō. We have two more hours at our disposal.

Cikos jūs ceļaties? Mitsōks tēg nūzōd? What time do you get up?
Es ceļos pulksten astoņos. Minā nūzōb kīela kōdōksōs. I get up at 8 a.m.

Cikos jūs sākat darbu? Mitsōks tēg irgōt tīedō? When do you start your work?
Es sāku darbu pulksten desmitos. Minā irgōb tīedō kīela kimmōs. I start work at 10 a.m.

Kad jūs beidzat darbu? Kunā tēg loptōt tīedō? When do you finish work?
Es beidzu darbu pulksten astoņpadsmitos. Minā loptōb tīedō kīela kōdōkstuoistōnōs. I finish work at 6 p.m.

Cikos jūs ejat gulēt? Mitsōks tēg lātō maggōm? When do you go to bed?
Es eju gulēt pulksten vienpadsmitos vakarā. Minā lāb maggōm ōdōn īdtuoistōnōs. I go to bed at 11 p.m.

III. VĀRDU KRĀJUMS SŌNĀ VŌLA VOCABULARY

III.1. CILVĒKS RĪŠTĪNG PERSON

acs	sīlma	eye
acis	sīlmad	eyes
āda	nōgō	skin
asinis	ver	blood
auss	kūora	ear
ausis	kūorad	ears
bārda	abbōnd	beard
ceļgals	pūola	knee
deguns	nanā	nose
deniņi	deniņd	temple
dibens	pierz	seat

elkonis	kīndōrbū	elbow
galva	pā	head
īkšķis	pēgal	thumb
kakls	kaggōl	neck
kāja	jālgā	leg
kājas	jālgad	legs
klēpis	rip; siļ	lap'
krusti	rištlūd	back
krūtis	rīnda	chest
ķermenis	kejā	body
loceklis	nōtkōm	limb
lūpa	ūļ	lip
lūpas	ūld	lips
mati	ibūkst	hair
mēle	kēļ	tongue
miesa	lejā	flesh
mugura	sāлга	back
mugurkauls	sālganugār	spine
mute	sū	mouth
naba	nabā	navel
nags	kīņtš	nail
nagi	kīndōd	nails
nāsis	sōrmōd	nostrils
nervs	nārv	nerve
paduse	kāinal; kāinalouk	arm-pit
pakausis	kir	back of the head
papēdis	kūonda	heel
pēda	jālgalabā	foot
piere	vōntsa	forehead
pirksts (rokas)	suorm	finger
pirksti	sūormōd	fingers
pirksts (kājas)	vārbaz	toes; foot finger
pirksti	varbōd	foot fingers
plauksta	kādlabā	palm
plecs	ab	shoulder
pleci	abūd	shoulders
riba	kilglū; ribā	rib
rīkle	kurk	throat
roka	kež	arm
rokas	kādūd	arms
sauja	piv	hand
sāns	kiļg	side
seja	palg; tieg	face
sejas vaibsts	palggīrba	feature
sirds	sidām	heart
skriemelis	lāndrōks	verbebra
skropstas	ripsūd; ripskōrad	eye-lashes
smadzenes	tigmōd	brain
smaganas	igmōd	gums
stilbs	varž	shin

uzacs	gūlma	eyebrow
uzacis	gūlmad	eyebrows
ūsas	ūsōd	moustache
vaigs	pōsk	cheek
vaigi	pōskūd	cheeks
vēders	mag	stomach
zods	lōga	chin
zobs	āmbaz	tooth
zobi	ambōd	teeth
žoklis	kiņņōz	jaw

III.2. ĢIMENE AIM FAMILY

atraitne	leštnai; atrāita nai	widow
atraitnis	lešt; atrāita	widower
aukle	lapsvōidaji	nurse
bārenis; bārene	joutōm lāpš; bōļ lāpš	orphan
bērns	lāpš	child
bērni	lapst	children
brālis	veļ	brother
brālēns	-	cousin
mātes māsas dēls	jemā sōzārpūoga	-
tēva brāļa dēls	izā veļipūoga	-
brāļa dēls	veļi pūoga	nephew
brāļa meita	veļi tidār	niece
dēls	pūoga	son
kalpone	pālkaneitst; neitst	servant; maid
kalps	pālkali	servant
krustmāte	rištjemā; pāḑi	aunt; godmother
krusttēvs	rištizā; pāḑi	uncle; godfather
līgava	brūḑ	bride
līgavainis	brūtgan	bridegroom
māsa	sōzār	sister
māte	jemā; āma	mother
māsīca	-	cousin
tēva brāļa meita	izā veļi tidār	-
mātes māsas meita	jemā sōzār tidār	-
māsas dēls	sōzār pūoga	nephew
mazdēli	-	grandsons
dēla dēls	pūoga pūoga	grandson
mazmeitas	-	granddaughters
meitas meita	tidār tidār	granddaughter
dēla meita	pūoga tidār	granddaughter
meita	tidār	daughter
meita (sveša)	neitst	lass
meitene	neitški	girl
pamāte	vōrōzjemā	stepmother

patēvs	vōrōzizā	stepfather
paziņa	tuntōb	acquittance
pēcnācējs	tagāntuļļiji	descendant
puika	pōiški	boy
puisis	pōis	young man
radinieks	sug	relative
saimniece	perīnai	mistress; landlady
saimnieks	perīmīez	master; landlord
sieva	nai	wife
sievasmāte	naijemā	mother-in-law
sievastēvs	naiizā	father-in-law
svaine	veļinai	sister-in-law
svainis	sōzārmīez	brother-in-law
tēvs	izā	father
tēva māte	izājemā	grandmother
tēva tēvs	izāizā	grandfather
vecāki	vanbist	parents
vecāmāte	vanāāma; vanājemā	grandmother
vecaistēvs	vanātōṭi; vanāizā	grandfather
vecmeita	vanāneitst	spinster
vecpuisis	vanāpōis	bachelor
vedekla	mīṇa	daugher-in-law
vīramāte	mīejemā	mother-in-law
vīratēvs	mīeizā	father-in-law
vīrs	mīez	husband
zēns	polākōz	boy
znots	vav; znūot	son-in-law

III.3. MĀJOKLIS KUOD HOME

aka	kouv	well
bēniņi	tubāpēļi	attic
dzīvoklis	kūortiļ	flat
durvis	ukš	door
griesti	laggōd	ceiling
grīda	pōrand	floor
guļamistaba	magdōb/ -kōmaṛ; -tubā	bedroom
istaba	tubā	room; house
jumts	katūks	roof
kāpnes	strep	stairs
klēts	āita	barn
krāsns	ōj	stove
kūts	taļ	cattle-shed
laidars	laidōr	cattle yard
logs	lāb	window
māja	kuod	house; home
māja (laukos)	kōrand	country-house

pagalms; sēta kōrand yard
 pagrabs kēldaṛ; pōgrōb cellar
 pirts sōna bath-house
 plīts plīṭ cooking-stove
 priekšnams tubāeḍḍi anteroom
 rija rī threshing barn
 sienas sāinad walls
 skurstenis kūoršōn chimney
 sliexnis kīndōks threshold
 starpsiena vailisāina partition
 stāvs kōrda floor; storey
 tautas nams rovkuodā community house
 šķūnis kīṇ shed
 šūpoles sūrāl swing
 virtuve kēk kitchen

III.4. MĀJLIETAS, APĢĒRBS KUODAŽĀD, ŪRŪND HOUSEHOLD THINGS, CLOTHING

aizkari lābōrōn curtains
 apakštase allistas saucer
 apakšbikses allistkōtsōd pants
 apavi kengmōd footwear
 apģērbs; uzvalks ūrōnd clothes; suit
 aube mitš hood
 audums (pašausts) kāngaz cloth; material; fabric
 atslēga vōṭīm key
 baļļa bōļa cask
 bikses kōtsōd; bikšōd trousers
 bļoda kouš bowl
 brunči gūngaserk skirt
 bundulis; ciba būndal; būndla small wooden box (for butter)
 cepure kibār hat; cap
 cimds kīndaz glove
 cimdi kindōd gloves
 dakšiņa (lōd)ang; gaffōl fork
 dvielis sīlmaōrōn towel
 galds lōda table
 galdauts lōdaōrōn table-cloth
 glezna bīlda picture
 gludeklis pletīzōr; trīkrōda iron
 grāmata rōntōz book
 grāmatas rōntōd books
 gredzens sūormōks ring
 grīdsega pōranddek mat; carpet
 gulta lovā bed
 īszeķe lītsukā sock
 josta nīṇ; gurt belt
 kabatlakats nāzdōg; nanāōrōn handkerchief

kamanas	sōṅ	sled; sledge
karogs	plagā	flag
karote	kōj	spoon
katls	paḍā; kaṭṭā	kettle
kažoks	kōskō	fur coat
kleita	kleit	dress
koka tupeles	pūtoppīḷd	wooden shoes
kreklis	serk	shirt
krēsls	raj	chair
krūze	krūz	jug; pitcher
kurpes	kāngad	shoes
lakats	krīzdōg	shawl
lampa	lamp	lamp
lieta	ažā	thing
maiss	kuoṭ	bag; sack
maizes abra	kougōl	kneading trough
maks	pūnga; rōpūnga	purse; wallet
mēbele	mēbiḷ	furniture
mētēlis	mantōl	coat
nazis	veis	knife
palags	palāg; linā	sheet
pastalas	paštāld	pastalas (piece of sole leather formed as simple footwear); moccasins
podis	poṭā	pot
priekšauts	ežōrōn	apron
pievīte	kōḷ	hand-woven ribbon
rīkste	jōtaz	switch
ritenis	kōr	wheel
rokas dzirnavas	kiloutš; kādkiv	hand-mill
sega	dek; kat	blanket
sērkociņš	spišškōz	match
skapis	kāp	wardrobe
slota	lūdō	broom
spainis	paṇ	pail
spilvens	paḍā	pillow
spogulis	spīegiḷ	mirror; looking-glass
svece	kīṇḍōl	candle
svečturis	nāpā; kīṇḍōljālga	candlestick
šķīvis	tarīḷ	plate
šūpulis	āl	cradle
tase	tas	cup
termometrs	grōdōglōz	thermometer
trauks	rīst	dish
veļa	piezōrōnd	linen
veste	vest	waistcoat; vest
vīzes	vīzōd	bast shoes
zābaki	sōpkōd	boots; top-boots
zeķes	sukād	socks; stockings
ziepes	zēp	soap
žakete; vīriešu svārki	am	jacket

III.5. ĒDIENI, DZĒRIENI
SĪEMNAIGĀD, JŪOMNAIGĀD
MEALS, FOOD, DRINKS

alus	vòl	beer
asaris	ounõz	perch
baltmaize	sõja; vāldalēba	white bread
bērzusula	kõļim	birch sap
biezpiens	kuppõnsēmḁa; sangḁisēmḁa	cottage cheese
biezputra	sandrok	porridge
bietes	bēḥõd	beets; beet-roots
brētliņas	brēḥļi	sprats
brokastis	võdāgist; brūokst	breakfast
burkāni	bõrkõnd	carrots
bute	liestā	flounder
cukurs	tsukkõr	sugar
cūkgaļa	sigāvõzā	pork
desa	mõka	sausage
ēšana	sīemi	eating
gaļa	võzā	meat
gardums	magḁim	delicacy
kāļi	trinkõd	swedes
kāposti	nõḥõd	cabbage
kāpostu zupa	nõḥõd rok	cabbage soup
kartupeļi	naggõrd	potatoes
kartupeļu zupa	naggõrd rok	potato soup
krējums	iļdzēmḁa	cream
labība	vīļa	grain
lasis	laš	salmon
launags	pierrõlõinagist	lunch
liellopu gaļa	ārga võzā; sūrjelai võzā	beef
līdaka	aig	pike
maize	lēba	bread
medus	mež	honey
menca	tūrska	cod
milti	jov	flour
mīkla (maizes)	tīegandõks	dough; pastry
olas	munād	eggs
paniņas	pietk	buttermilk
pankūka	pankok	pancake
pārtika	sīedõbažā	food
piens	sēmḁa	milk
piena zupa	sēmḁa rok	milk soup
pīrāgs	pīrag	pie
pupas	pubād	beans
pusdienas	lõinagist	dinner; lunch
putraimi	sūrmõd	groats
reņģe	siļk	Baltic pilchard

reņģe (kūpināta) peppiņsiļķ hot smoked Baltic pilchard
 reņģe (žāvēta) kūjastōd siļķ cold smoked Baltic pilchard
 rūgušpiens appōnsēmḡa curdled milk
 rupjmaize riggilēba rye bread
 salaka stīnta smelt
 sāls sūolō salt
 sēne sēņ mushroom
 siers sōira cheese
 siļķe ēriņ herring
 sīpols sīpōl onion
 sklandrauši kakūd; sūrkaakūd carrot and potato pie
 speķis spek bacon; lard
 sviests vōidag butter
 šķiņķis raigāvōzā ham
 tauki razā fat
 ūdens vež water
 vakariņas ōdōgist supper
 zirņi jernōd peas
 zivs kalā fish
 zivju zupa kalādsup fish soup
 zutis aņģōr eel

III.6. JŪRA, UPE, EZERS MER, JOUG, JŌRA SEA, RIVER, LAKE

airis airōz oar
 bāka bōik lighthouse
 bura pūraz sail
 burinieks puŗŗōkuoig sailing vessel
 ezers jōra lake
 horizonts touvōaigā horizon
 joma jūom strait; inlet
 jūra mer sea
 jūrmala rānda seaside; sea coast
 jūras mala miernaigā beach
 jūrnieks mierzēz sailor
 kāpa kōnka dune
 krasts kūolta sea cost; sea shore; river bank
 kuģis kuoig ship
 laipa pūrdaz plank-way
 laiva lōja boat
 laiva (platdibena) loḡā flat-bottomed boat
 ledus jeij ice
 loms lūom catch
 mala aigā edge
 straume ōvā stream
 plosts plūokst float
 pludmale rādanaigā beach

sala kōla island
 selga miersāлга offing
 smilts jōugō sand
 sniegs lum snow
 tilts sīlda bridge
 tīkls vōrgōz net
 upe joug; jog river
 ūdens vež water
 valgums vālgamō; vālgam wettness; a place on the sea-shore where boats were left
 vējš tūļ wind
 vētra tōvaz storm
 vilnis laint wave
 zvejnieks kalāmīez fisherman

III.7. MEŽS, LAUKS MŌTSĀ, NURM FOREST, FIELD

akmens kiv stone
 alksnis liepā alder
 apiņi umālōd hop
 apkārtne immōrkouļ district
 apse ōbōz aspen
 avene ounōmōŗa raspberry
 augļu dārzs umārtarā orchard
 auzas kaggōrz; kagrōz oats
 ābele umārpū apple-tree
 ābols umār apple
 bērzs kōvaz; kōuv birch-tree
 biezoknis lōņtš thicket
 brūklene būolgōz red-bilberry
 bumbiere bumbīerpū pear-tree
 bumbieris bumbīer pear
 celms kand stump
 ceļš riek way; road
 ceriņi serinōd lilac
 ciems kilā village
 cinis mātāl mound
 čiekurs kābā; gābā cone
 dārzs tarā garden
 dārzeņi piški vīļa vegetables
 dzirkstele sādģōz spark
 dzērvēne gārban cranberry
 dubļi liegā mud
 egle kūzōz fir-tree
 ērkšķoga ērškōmōŗa; krizdoļmōŗa goose-berry
 galotne ladā top
 goba kīndapū elm
 ieva tūoimki bird-cherry
 ieplaka; zemiene vōjā a wet lowland

īve jougūz yew
 jāņoga (sarkanā) irāmōṛa; jōņmōṛa red currant
 jāņoga (baltā) vālda irāmōṛa white currant
 kadiķis kadāg; gadāg juniper
 kalns māg mountain; hill
 kastanis kastānpū chestnut-tree
 kārklis paj; rīemgōz osier
 kazene bokāmōṛa blackberry
 klajums lagdō open space; clearing
 kļava vōdḡōr maple
 koks pū tree
 krūms pōzōz bush
 kvieši nizzōz wheat
 ķiršoga kiršmōṛa cherry
 labība; raža; manta vīļa crop
 lācene plotsiņ; kurgmōṛa cloudberry
 lapa lēḡ leaf
 lapas līedōd leaves
 lapu koks līedpū foliage tree
 lazda tarāb; pēgōpū nut-tree
 liepa pārna lime-tree
 lini linā flax
 mellene muškōz black bilberry
 miltene jōugōmōṛa; kivmōṛa bearberry
 mieži vōddōrz; vōdrōz barley
 naktsvijole īevīviļ wild orchid
 nātre nodāl nettle
 oga mōṛa berry
 osis sārna ash-tree
 ozols tām oak
 papele pappōl poplar
 pīlādzis pīlgōz mountain ash
 pīlāžoga pīlgōmōṛa ashberry
 pļava nīt meadow
 plūme plūmpū plum-tree
 priede piedāg pine
 puķe puķkōz; pusk flower
 pumpurs kukkōrz bud
 pūpols alābō kanni pussy-willow
 purvs sūo marsh
 rieksts pēgōz nut
 rudzi riggōd rye
 sakņu dārzs jūrviļa tarā kitchen garden
 sakne jūr root
 sēkla sīemgōz seed
 siens āina hay
 skaida kild; lāskōz chip; splint
 skuja ov; ag needle (of a pine-tree)
 skuju koks ovpū; agpū conifer
 stublājs varž stalk

sūna sōmal moss
 taka takā path
 ūdenskritums goļātōks waterfall
 upene sustōr black currant
 vārti vārōd gate
 vieta kūož place
 velēna dūrbal turf
 vīga vigā wet vale (lowland); vīga
 vīksna pūompū elm-tree
 vīnoga vīnōmōra grape
 virši num heather
 vītols alābōz; ālab willow
 zars oksā branch
 zāle āina; oļaz āina grass
 zemene mōškōz strawberry
 zilene jūoimki blueberry
 žagari rōgōd brushwood
 žogs tarā fence

III.8. DZĪVNIEKI, KUKAIŅI JELĀID, KUKKIST ANIMALS, INSECTS

aita lāmbaz sheep
 auns jōs ram
 āpsis māggōr badger
 aste tabār tail
 āzis bokā he-goat
 bebrs bābbōr(z) beaver
 bite nigļi, miedļinki bee
 blakts plakā bed-bug
 blusa sīezōr flea
 briedis pōddōrz; pōdrōz deer
 bullis; vērsis ārga bull
 cauna tšounōz marten
 circenis kerk cricket
 cūka sigā pig
 čūska ūška; ūiska snake
 dēle pizār leech
 dundurs pārmas gad-fly
 ezis tsīļ hedgehog
 ganāmpulks kōra herd
 gnīda lid nit
 glodene šaugōz; šauki blind-worm
 govs nīem; nīemōz cow
 jērs ūoņki; ūoņpūoga lamb
 kaķis kaš cat
 kaza tikā goat
 kode kūoja(z) moth
 krupis krupā toad

kuilis ōpkōz boar
 kukainis kukki insect
 kumeļš vārza colt
 kurmis migriki mole
 ķirzaka sižāliki lizard
 lācis okš bear
 lapsa rebbi; lūdōtabār fox
 lapsene vaps wasp
 lopi lūomōd cattle
 lūsis īlbōks; lūš lynx
 mājlopi kuodlūomōd domestic animals
 midzenis midžā; pōdōz den; lair
 muša kārmi fly
 ods knoušōl gnat; mosquito
 pele īr mouse
 pleznas lāpād flippers
 pūznis (skudru) pōdōz ant hill
 sesks kārpa polecat
 sienāzis āinakerk grasshopper
 sikspārnis īeīr; sikspārnōz bat
 sivēns pūoraz piglet
 skudra siprikki ant
 stirna mōtsātikā roe
 suns piņ dog
 tarakāns prūš cockroach
 tārps bor warm
 taurenis liblabā; liepālinki butterfly
 teļš vāški; vaiški calf
 ūdrs sabriki; sagrōb otter
 vabole būmbal beetle
 varde kūona frog
 vāvere vōrābōz; pūkargiji squirrel
 vepris vōŗki; vepš boar
 vilks suž wolf
 zaķis kōps hare
 zalktis kī grass-snake
 zirgs ibbi horse
 zirneklis ēbriķš spider
 žurka sūorkōz rat

III.9. PUTNI LĪNDŌD BIRDS

balodis palāndōks pigeon
 bezdelīga pešļinki swallow
 cālis kaņki chicken
 ceplītis tšiltšal wren
 cielava derk wagtail
 cīrulis tšīrlānd; tšīrlinki lark

čakste taibōdakš shrike
 dzeguze keg; kukūlind cuckoo
 dzenis ēņōz; ēņ woodpecker
 dzērve kurg; kūrgōz crane
 ērglis kuodkānōz eagle
 gailis kik cock
 grieze krākš corn-crake
 gulbis klūkōz; klūk swan
 irbe pīki; nurmkanā partridge
 kaija kajāgōz; ak gull
 krauklis kārnaz raven
 ķīvīte ķīvit peewit
 lakstīgala lakstīgal nightingale
 lēlis; lēpis plotsōkuļ fern-owl
 ligzda piezā nest
 mednis mōtūks; meḁmōz wood grouse
 mērkaziņa piḁkīzkabriki snipe
 nirējpīle; dukurs krokšpaḁ; pierzjālga golden-eye
 paipala paipōl quail
 pīle paḁ duck
 pūce būs; īekuļ; pūtšōz owl
 pupuķis; bada dzeguze tijātūt hoopoe
 riests riest rut
 rubenis; teteris teḁḁōr, teḁḁōz heath-cock
 sīlis krēķ; pēgōtpašķil jay
 spārns tībōz wing
 stārķis pivālind stork
 strazds liegāraštā; liegāratstāji black bird
 svīre; čurkste tšūḁtša swift
 tilbīte rāndadīlba; kāladil; tilbil snipe
 tītars kalkon turkey
 vanags kuļ hawk
 vālodze vīmōkuļ yellow thrush
 vārna varīkš crow
 vista kanā hen
 zīlīte dīḁ titmouse
 zoslēns gūogōpūoga gosling
 zoss gūogōz goose
 zvirbulis verbļinki; vermlinki sparrow
 žagata arāgōz magpie

III.10. DARBA DARĪTĀJI TĪETĒJIST OCCUPATIONS, JOBS

amatnieks amātnikā craftsman
 ārsts aḁšt physician; doctor
 bīskaps bīskop bishop
 bruņinieks bruņānikā knight
 cepurnieks kibārsēpā hatter
 darbinieks tīetēji employee; worker

drēbnieks skrūdodōr tailor
dzejnieks lūoltiji poet
ērgelnieks ērgilnikā organist
fotogrāfs fotogrāf photographer
gans kōrapaint shepherd
gleznotājs kūņštālīji; bildtornikā painter
izdevējs ulzāndaji publisher
jūrnīeks miermīez seaman; sailor
kalējs kaļāj; siepā smith
kapteinis kaptēn captain
kurpnieks kengšepā shoemaker; cobbler
ķesteris kestār saccistan
locis lūotš ship-pilot
matrozis matrūoz sailor; seaman
mācītājs pāp clergyman
mākslinieks kuņštnikā artist
meistars mēstaŗ expert; specialist
melderis mēldaŗ miller
mežsargs mōtsākaitis forest-guard
mežzinis mōtsāizānd forester
miesnieks slaktōr butcher
ministrs ministōr minister
mucinieks pitsepā cooper
muitnieks muitnikā customs officer
muzikants muskant musician
ormanis pūrmaņ cabman
pastnieks poštikā postman
pavārs povār cook
prāvests prōvest dean
priekšsēdētājs jūdiji chairman; head
pulksteņmeistars ķieladsepā watch-maker
rakstnieks ķēranikā writer
redaktors tuoimiji editor
sargs vakŗ guard; watch
seglinieks rēdnikā harness maker
sekretārs siktār secretary; clerk
skolotājs opātiji teacher
skrīveris; rakstvedis skrīvōr scribe; secretary
spēlmanis lilman player
strādnieks strōdnikā worker
stūrmanis tīrman helmsman; steersman
šuvēja, -s umbliji dressmaker; seamstress; tailor
tirgotājs andōlman merchant; dealer
tulkotājs tulktiji; tulk translator; interpreter
vadītājs jūdiji chief; leader
vagars vagār overseer; taskmaster
valdnieks; pārvaldnieks vōļikšiji governor; ruler
valodnieks ķieldtīedaji linguist
vecākais vaņīm senior
vietnieks azūmnikā; azmili deputy
virsnieks virsnikā officer
virpotājs (koka) snikār turner

zaglis salāj thief
zinātnieks tieudmīez scientist; scholar
zvejnieks vejjōmīez; vejjōnikā fisherman

III.11. DARBA RĪKI TĪE AŽĀD TOOLS

adāmā adata vīrba spike; knitting needle
arkls addōrz; adrōz plough
āmurs vazār hammer
cirvis kīraz axe; chopper
dakša ang pitchfork
darba rīki tīe ažād tool
darvas ceplis tōratsepļā tar-works
ecēšas āggōz harrow
iesms; stanga vīrba spike
izkaps vikārt; vikāt scythe
grābeklis rejā rake
grozs (skalu) vežā basket (made from splits)
grozs (pīts no saknītēm) vakā basket (made from rootcrops)
groziņš adīklīm sukāvakā small basket to keep a knitting
grozs zivju nešanai rētš fish basket
kāsis kōš; knōš hook
lakta lakt anvil
lamatas lamātōks trap
lieta ažā thing
lietaskoks ažāpū timber
nagla naggōl; naglōz nail
plēšas (kalēja) plēšōd bellows
ratiņš (vērpjamaš) ratiņ spinning-wheel
skrūve skrōv screw
skrūvspīles skrōvstik vice
smēde smēḍ smithy; forge
spole spūoļ reel; bobbin
šķēres škērōd scissors
tītavas vendžlōdad reel
urbis viggōl; viglōz drill
vējrādis vīḍōr wheathercock; weathervane

III.12. BAZNĪCA, TICĪBA PIVĀKUODĀ, USK CHURCH, RELIGIOUS BELIEFS

altāris āltar altar
baznīca pivākuodā church
bēres bērōd funeral
Bībele Bībōl the Bible
bikts; grēksūdze bikt confession
biķeris bikkar goblet; cup

burvis buṛā; buṛānikā sorcerer; wizard
 buršana buṛātemp magic witchcraft
 cerība lūotōks hope
 dievgalds jumāllōda Holy Communion
 dievkalpojums lōt; lōtaiga service
 Dievs Jumāl God
 dievticīgs jumāluskli pious; religous
 draudze lōtkub; droudz congregation
 elle eļ hell
 evaņģēlijs evaņģēlium gospel
 ērģeles ērģiļḡ organ
 gars jeng; garā human soul; spirit
 grēks pat sin
 Jaunā Derība Ūž Testament New Testament
 kancele kantstōl; kantsel pulpit
 kaps kālma grave
 kapsēta kālmatarā cemetery; graveyard
 katķisms katķismus catechism
 katoļticība katōļusk catholicism
 kāzas kōzgōnd; kāznōgōd wedding
 klosteris klūostōr cloister
 kristietis rištli; rištōt rištīng christian
 kristietība rištusk christianity
 kristīšana rištimi baptism
 krusts rišt cross
 laime vōṅ happiness
 laulība lōlatōks marriage
 lietuvēns pāina nightmare
 lūgšana lūgāndōks prayer
 luterticība lutārusk lutheranism
 māņi mōṅ superstition; phantom
 māņticība mōṅusk superstition
 mēris mēr plague; black death
 miers arm peace
 mīlestība ārmastōz love
 nāve nōvō death
 neticība ābusk disbelief (*relig.*); lack of faith
 parādība nāgṡōks phenomenon; fact
 pāvests pōpst; pāvest pope
 Pestītājs Pāstāji Redeemer; Saviour
 pravietis praviet prophet
 priesteris prīestōr priest
 priekšvārds eḡḡinim first name
 kristīts vārds rištōt nim christian name
 sakristeja drēskōmar sacristy
 sātans sātan satan; devil
 sprediķis spredīk sermon
 sprediķu grāmata spredīkrōntōz sermon-book
 spoks spūok ghost
 upuris oppōṛ victim

vārds sōnā word
velns kuḡē devil
vilkcacis vīlkatōks werewolf
žēlsirdība alāstōm compassion

III.13. MĀCĪBAS, MĀKSLA OPĀTŌKST, KUNŠT LEARNING, ART

aizguvums tāpīntōks borrowing (borrowed word)
akcents aktsent accent
alfabēts alfabēt alphabet
amats amat trade
apostrofs apostrōf apostrophe
apstākļa vārds vīḡsōnā adverb
burts; rakstu zīme kēratēd letter
bēru grāmata lapst rōntōz children's book
darbības vārds tīemizsōnā; vārb verb
daudzskaitlis pāgiḡlug plural
deklinācija nōtkkub; deklinātsij declension
divdabis partitsīp participle
divskanis kakšķilliji, diftong diphtong
dzimte (*gram.*) sug gender
dzejnieks lūoltiji poet
dzēšgumija gummi eraser
dziesma loul song
dzimtā valoda sindikēļ native language
enciklopēdija entsiklopēdij encyclopaedia
fonētika fonētik phonetics
forma (*gram.*) form; mūoḡ form
fotogrāfija foto photography
galotne (*gram.*) lopāndōks ending
garumzīme vīps; illōvīpsimi tād lengthening mark
gleznotājs bīldtornikā painter
grāmata rōntōz book
vienskaitlis ikšlug singular
intonācija intonātsij illustration
izdevējs ulzāndaji publisher
izdevums ulzandōks edition
izglītots cilvēks opātōt rišfīng educated person
izloksne kīelmurd dialect
īpašības vārds ummiz sōnā adjective
jautājums kizāndōks; kizzimi question
kalendārs; gadagrāmata āigarōntōz calendar; year-book
klade kērarōntōz note pade
kino kino cinema
kļūda vigā mistake
koncerts kontsert concert
konference konferents conference

kultūra kultūr culture
 laikraksts āigakēra newspaper
 lappuse līedkilg page
 lasāmgabals lugāndōks text
 lasāmgrāmata lugdōbrōntōz reader (a book)
 lauztā intonācija murdtōt tūoņ broken intonation
 lībiešu tautas dziesma līvō rovloul Livonian folk song
 liecība tapārtōks evidence
 lietīšķā māksla tārpali kuņšt applied arts
 lietošana kōlbatōmi use
 lietvārds nimsōnā noun
 līdzskanis īņōzkilliji consonant
 lineāls lineāl ruler
 locījums (*gram.*) nōtk case
 locīšana nōtkiņtōmi declension (*n.*); conjugation (*v.*)
 mācību laiks optōbāiga study time
 mācīšanās oppimi learning
 mācību grāmata optōb rōntōz text-book
 māksla kuņšt art
 mākslinieks kuņštikā artist
 mātes valoda jemākēļ mother tongue
 mēnešraksts kūkēra monthly
 mīkla tabāndōks riddle
 mīkstināmā zīme pīemditmerk palatalization mark
 morfolōģija morfolōģij morphology
 mūzika mūzik music
 nebalsīgs ilmō īeldō voiceless
 nepareizs ābōīgi wrong
 nolikums pandōks act; statute; rule (*in grammar*)
 ortogrāfija ortogrāfij orthography
 padoms nōv advice; counsel
 palīga darbības vārds ābtōbvārb auxiliary verb
 paražas irdōkst tradition
 pareizrakstība ōigikēra spelling
 partikula (*gram.*) partikōļ particle
 pārvalde jūod administration; board
 papīrs papīr paper
 pasaka; teika; stāsts nīž tale; legend; fairy-tale
 patskanis īzkilliji vowel
 pētnieks pātiji scientist; researcher
 piemērs nāgtōb example
 pildspalva kēratōb tūrgōz pen
 pirmvaloda irgkēļ parent language
 postpozīcija (*gram.*) postpozītsij postposition
 prepozīcija; prievārds prepozītsij preposition
 priekšnesums jeddōkāndami performance
 princips printsip principle
 problēma problēm problem
 programma program programme
 projekts projekt project
 rakstība kēravīt; kērakēļ orthography

raksts kēra; kēratōks article
 rakstnieks kēratīji writer
 redaktors tuoimīji editor
 saiklis (*gram.*) siđīmsōnā conjunction
 sakāmvārds kītōbsōnā proverb; saying
 saturs sižāli contents
 skaitļa vārds lugsōnā numeral
 skaitlis lug number
 skolas: skūolōd: schools:
 - pamatskola - alliskūol - primary school
 - vidusskola - sidāmiskūol - secondary school
 - augstskola - iļļiskūol - university
 skolotājs opātīji teatcher
 tautasdziena rovloul folk song
 teātra izrāde teātōr nāgṭimi theatre performance
 teikums kītōmi sentence
 tēlotāja māksla nāgṭīji kuņšt art
 teika muini nīž legend
 tikumi eļdōd habits
 tinte tint ink
 tonis tūoṅ tone
 tulkotājs tulktīji translator; interpreter
 turpinājums jatṅ continuation
 valoda kēļ language; tongue
 valodnieks kīeldtīedaji linguist
 valodas skolotājs kīelopātīji language teatcher
 vārdnīca sōnārōntōz vocabulary; dictionary
 vārdu krājums; leksika sōnāvīļa vocabulary
 vēstule kēra letter
 vietniekvārds azūmsōnā pronoun
 zilbe zilb syllable
 zīmulis kērapūlka pencil
 zināšanas mūoštōks knowledge; erudition
 zinātnieks tieudmīez scientist
 zinātnisks raksts tieudli kēratōks scientific article

III.14. DAŽĀDI VĀRDI MUNT SŌNĀD DIFFERENT WORDS

bailes irm fear; fright
 cenšanās murtimi striving; endeavour
 daba; raksturs dabā; ilā character; nature
 dusmas kōzā anger
 gods ov honour
 grūtības lālamōz hardships; difficulties
 gudrība kovālōz wisdom
 īpašība dabā quality
 izpratne arū comprehension; understanding
 jaunība nūoṅigā youth
 kauns uid shame

ķilda kīv quarrel; hatred
 labums jōvām good
 ļaunums ābjōvām evil; ill
 mūžs igā life; lifetime; age
 naids giņt hatred; hate
 nepatikšanas kibīļ trouble; scrape
 pateicība tienāndōks gratitude
 patiesība tuož truth
 prieks rōm; rīem joy; pleasure
 saprāts kōm; uim intellect; sense; reason
 skaistums knaššōm beauty
 skaudība kad envy
 slinkums lāiskōz laziness
 solījums tōitōks promise
 spēks; stiprums joud strenght; force
 sūtījums sōtōks dispatch
 trūkums pūtōks lack
 uzslava kītōks praise
 uztraukums ādā agitation
 vaina vigā; sī fault; blame
 vara; spēks vāg power; strenght
 varēšana vōimi ability
 vecums vannit old age
 veselība tīerat; tīera pāva health
 zaudējums kaj; kaddōks loss

III.15. ĪPAŠĪBAS VĀRDI UMMIST SŌNĀD ADJECTIVES

A

apaļš immōrgoutlimi round
 ass vaimō sharp; keen
 ātrs kierdō quick; fast
 augsts kuordō high
 auksts kīlma cold

B

bailīgs ārga; kartli timid
 bēdīgs; saguris gūrbaļi sad; sorrowful
 brīnišķīgs; apbrīnojams imlimi wonderful; marvellous
 brīvs vabā free

C, Č

ciets vizā hard; firm
 citāds mōiti different
 čakls kierdō diligent

D

dārgs tūrōz dear; expensive
derīgs tārpali; kōlbatōb fit; suitable
drosmīgs julgi brave
dublains leggi muddy; dirty
dusmīgs kōzzi angry

G

gards magḡi tasty; delicious
garš pitkā long
gauss loughli slow
gluds tazzi smooth
grēcīgs patli sinful; immoral
grubuļains groblimi uneven; rough
gudrs kovāl wise; clever

I, Ī

irdens korgiļ light
īss lītō short

J

jauns (cilvēks) nūoŗ (rištīng) young (man)
jauns (krekls) ūž (serk) new (shirt)
jēls tūrōz sore; raw

K

kails; pliks pōļaz naked; bare
karsts tuļļi hot
kaunīgs uigi shy
kluss vagā silent; quiet; calm; still
kodīgs kibḡi caustic
kreisais kurā left

L

labs jōvā good
labā puse jōvā kilg right side
laimīgs vōndzi happy
lepns ukūz proud
lielīgs sūrli boastful
liels sūr big; great; large
līks kōvri crooked

M

mazs piški small; little
mīksts pīemdi soft
mīļš ārmaz dear

N

nabadzīgs joutōm poor
nejauks ābknaš bad
nekaunīgs ābuigi impudent
netīrs ābpūdōz dirty

P

pareizs ōīgi right
pierasts irdi usual
plāns vōiti thin
plats laigā wide
pretīgs vastlī disgusting
priecīgs riemli glad; yoyous

R

redzīgs; acīgs nādzi sharp-eyed
remdens jouļiki warmish
rets ōrali; ōra rare; scarce
resns jamdi stout; fat
rūgts kōraz bitter

S

salds (nesaskābis) rōškō sweet
salds (nesālīts) imābi nost salted; sweet
silts lem warm
sirsnīgs sidāmi sincere
sens muini old; ancient
skābs appōn sour
skaidrs sieldō clear
skaists knaš beautiful
skaļš kildzi loud
skaudīgs kaddi envious
skrajš vēļa thin; sparse
slapjš kažži wet
slidens libḁi slippery
slikts; nelabs ābjōvā bad
slinks lāiska lazy; indolent
slepens salli secret
spēcīgs joudli strong
spalvains karri hairy; fuzzy
stīprs veggi; viššō strong; mighty
staigns koḁri boody; swampy
stīvs kankti stiff

svešs vōrōz strange

Š

šaurš ōdōz narrow
šausmīgs irmōz; irmzi terrible; horrible
šķībs vāndi oblique; slanting
šķidrs vieddōl liquid; fluid

T

taisns kūoḡi straight
tāls kougi distant; remote
tievs pīenti thin
tīrs pūdōz clean
traks ul mad
trekns līebi fat
trūcīgs joutōm poor
truls; neass tōlza blunt

U

uzbāzīgs imīlōz obtrusive

V

vainīgs vigāli guilty
vājš vōili weak
vārošš; ļoti karsts kīebi boiling
vienāds īti identical
vienmērīgs īdlimi even; regular

Z, Ž

zems madāl low
žēlsirdīgs alāstli compasionate

KRĀSAS VĒRMŌD COLOURS

balts vālda white
brūns brūni brown
daudzkrāsains pāgiņvermlimi multicoloured
dzeltens vīri yellow
melns mustā black
pelēks ōgi grey
raibs kērabi variegated
rūtains rūtlimi checked
sarkans punni red
svītrains strīplimi striped

sudraba ūbūi silver
violets lilā violet
vienkrāsains īdvermlimi plain
zaļš ōļaz; mōltsi green
zils siņņi blue
zelta kuldi gold

III.16. SKAITĻA VĀRDI LUGSŌNĀD NUMERALS

Cik?

Mits?

How many? How much?

viens ikš one
divi kakš two
trīs kuolm three
četri nēļa four
pieci vīž five
seši kūž six
septiņi seis seven
astoņi kōdōks eight
deviņi īdōks nine
desmit kim ten
vienpadsmit ikštuoistōn eleven
divpadsmit kakštuoistōn twelve
trīspadsmit kuolmtuoistōn thirteen
divdesmit kakškimdō twenty
divdesmit viens kakškimdō ikš twenty-one
trīdesmit kuolmkimdō thirty
četrdesmit nēļakimdō forty
piecdesmit vīžkimdō fifty
sešdesmit kūžkimdō sixsty
septiņdesmit seiskimdō seventy
astoņdesmit kōdōkskimdō eighty
deviņdesmit īdōkskimdō ninety
simts sadā one hundred
divi simti kakš saddō two hundred
trīs simti kuolm saddō three hundred
tūkstotis tūontō one thousand
divi tūkstoši kakš tūontōd two thousand
miljons miljon million
divi miljoni kakš miljonōd two million

Kurš?

Mingi?

Which?

pirmais ežmi the first
otrais tuoi the second

trešais	kuolmōz; kuolmi	the third
ceturtais	neļļōz; neļļi	the fourth
piektais	vīdōz; vīdi	the fifth
sestais	kūdōz; kūdi	the sixth
septītais	siesmōz; seismi	the seventh
astotais	kōdōksmōz; kādōksmi	the eight
devītais	īdōksmōz; īdōksmi	the ninth
desmitais	kimmōz; kimmi	the tenth
vienpadsmitais	ikštuoitōnōz	the eleventh
divpadsmitais	kakštuoitōnōz	the twelfth
tīspadsmitais	kuolmtuoitōnōz	the thirteenth
divdesmitais	kakškimdōz	the twentieth
divdesmit pirmais	kakškimdō ežmi	the twenty-first
divdesmit otrais	kakškimdō tuoi	the twenty-second
tīsdēsimtais	kuolmkimdōz	the thirtieth
četrdesmitais	nēļakimdōz	the fortieth
piecdēsimtais	vīžkimdōz	the fiftieth
simtais	saddōz; sadāli	the one hundredth
divsimtais	kōdsaddōz; kōdsadāli	the two hundredth
tūkstošais	tūontōz; tūontli	the thousandth
atņemšana	jarāvōtāmi	subtraction
dalīšana	jaggimi	division
saskaitīšana	jūrōpanmi	to add (to); to put (to)
reizināšana	kōrdōvōtāmi	multiplication
skaitīšana	luggōmi	counting
skaits	lug	number
1998. gads	tūontō īdōks saddō īdōkskimdō kōdōksmōz āigast	1998 (year nineteen-ninety-eight)

VIETNIEKVĀRDI AZŪMSŌNĀD PRONOUNS

Personu vietniekvārdi Person azūmsōnād Personal Pronouns

es	minā/ma	I
tu	sinā/sa	you
viņš	tāmā, ta	he
viņa	tāmā, ta	she
mēs	mēg	we
jūs	tēg	you
viņi, viņas;	tie, tās	ne they

Piederības vietniekvārdi Posesīvōd azūmsōnād Possessive pronouns

mans	min	my
tavs	sin	your

viņa tām his
viņas tām her
mūsu mād our
jūsu tād your
viņu nānt their
savs eņtš somebody's own

Atgriezeniskais vietniekvārds

Refleksīv azūmsōnā

Reflexive pronouns

pats, pati īž I-, myself

Norādāmie vietniekvārdi

Demonstratīvōd azūmsōnād

Demonstrative pronouns

šis, šī; tas, tā se this, that
šie, šīs; tie, tās ne these, those

Jautājamie vietniekvārdi

Kizzimist azūmsōnād

Interrogative pronouns

kas? kis? (par dzīvu būtni) who? (used for persons)
mis? (par nedzīvu lietu) what? (used for things)
kurš? kura? kis? which?
kāds? kāda? mingi? what?

Attieksmes vietniekvārdi

Relatīvōd azūmsōnād

Relative pronouns

kas, kurš kis (par dzīvu būtni) who (used for persons)
mis (par nedzīvu lietu) what, that (used for things)

Nenoteiktie vietniekvārdi

Indefinītōd azūmsōnād

Indefinite pronouns

abi mōlmōd both
cits mū other; another
citi munt others
katrs jegā each
ikkatrs jegā ikš every
nekas mittō midēgōst nothing
neviens mitikš nobody
tāds seļļi such
viens no abiem kumbīd either... or
viens otrs; dažs ikš tuoi some; somebody
viens pats ikšiggiņ; ikšignōz alone; by oneself
viss amā; tikkiž all; everything

III.18. Darbības vārdi

Tīemiz sōnād

Verbs

Lībiešu valodā darbības vārds norādīts nenoteiksmē, tagadnē un pagātnē vsk. 1. personā

A

adīt kuddō, kudāb, kudīz to knit
aicināt kutsō, kutsūb, kutsīz to call; to appeal (to)
airēt sōidō, sōidab, sōidiz to row
aizliegt; neļaut kīeldō, kīeldōb, kīeldiz to forbid; to prohibit
aizmirst unnō, unūb, unīz to forget
apaut kājas kengō jaļgi, kēngōb jaļgi, kēngiz jaļgi to put on boots
apbedīt mattō, matāb, matīz to bury
apsarmot ārmatō, ārmatōb, ārmatiz to be covered with hoarfrost
apsūnot sōmaltō, sōmaltōb, sōmaltiz to gather moss
aptumšot pimdiņtō, pimdiņtōb, pimdiņtiz to darken
apsveikt tēriņtō, tēriņtōb, tēriņtiz to congratulate
apžēlot alāstō, alāstōb, alāstiz to amnesty; to pardon
art kindō, kīndab, kīndiz to plough
ārdīt artō, artōb, artiz to toss (hay); to unravel (a knitting)
atcerēties mādlō, mādlōb, mādliz to remember
atbildēt vastātō, vastātōb, vastātiz to answer
atpūsties novvō, novūb, novīz to rest; to relax
atpūtināt novātō, novātōb, novātiz to give rest
atrast lieudō, liēdab, liēdiz to find
atstāt jettō, jetāb, jetīz to leave
audzēt kazātō, kazātōb, kazātiz to cultivate; to grow
augt kazzō, kazāb, kazīz to grow
auklēt vōidō, vōidab, vōidiz to nurse

B

badoties nālgastō, nālgastōb, nālgastiz to starve
beigt loppō, lopūb, lopīz to finish
bēgt urgō, ūrgōb, ūrgiz to flee
berzt ōrō, ōrōb, ōriz to rub
berzēties ōrikšō, ōrikšōb, ōrikšiz to rub oneself
bildināt kuožžō, kuožūb, kuožīz to propose (to)
biedēt irmtō, irmtōb, irmtiz to frighten; to scare
bīties ādāgō, ādāgōb, ādāgiz to fear; to be afraid
bizot bizīņtō, bizīņtōb, bizīņtiz to bolt; to gallop
bļaut ouṛō, oṛōb, ouṛiz to cry; to shout
bradāt; brist breḏḏō, breḏūb, breḏīz to paddle; to wade
braukt broutšō, broutšōb, broutšiz to drive
brēkt; skaļi raudāt rāukō, rākōb, rāukiz to cry
brīnīties imlō, imlōb, imliz to wonder (at)
bučot butšīņtō, butšīņtōb, butšīņtiz to kiss; to smack
burāt; zēgelēt pūritō, pūritōb, pūritiz to sail

burt buŗŗō, buŗŗb, buŗŗz; peŗŗŗtō, peŗŗŗtōb, peŗŗŗtiz to conjure; to practice witchcraft
burtot bukŗŗŗerō, bukŗŗŗerōb, bukŗŗŗeriz to spell
būt vōlda, um/ūob, vōļ to be

C

celties nūzō, nūzōb, nūziz to rise; to get up
ceļot reizō, reizōb, reiziz to travel
cerēt lūotō, lūotōb, lūotiz to hope
cept ūdō, ūdōb, ūdiz to fry; to roast
celt nustō, nustāb, nustīz to lift; to raise
censties; pūlēties murrō, murūb, murīz to strive
ciemoties sēršō, sēršōb, sēršiz to be on a visit; to stay with
cirpt kērikšō, kērikšōb, kērikšiz to shear
cirst raŗŗō, raŗŗōb, raŗŗiz to cut

D

dabūt sōdō, sōb, sai to get
dalīt jaggō, jagūb, jagīz to divide
darīt; taisīt tīedō, tīeb, tei to do; to make
dārdēt; rībēt mōŗŗō, mōŗŗōb, mōŗŗiz to rumble; to rattle
dejot dantšō, dāntšōb, dāntšiz to dance
dedzināt kittō, kitāb, kitīz to burn
degt pallō, palāb, palīz to burn
derēt (par apŗŗerbu) kōlbō, kōlbōb, kōlbiz to suit; to fit
dibināt pūojtō, pūojtōb, pūojtiz; eitō, ētab, ētiz to found
diedzēt idāntō, idāntōb, idāntiz to let sprout
dīgt iddō, idāb, idīz to sprout
dilt kullō, kulūb, kulīz to wear out
dirst sittō, sitāb, sitīz to shit
domāt mōtlō, mōtlōb, mōtliz; arrō, arrōb, arriz to think
dot andō, āndab, āndiz to give
drāzt ūolō, ūolōb, ūoliz to cut; to curve
drebēt dōŗŗō, dōŗŗōb, dōŗŗiz to tremble
drīkstēt tuoŗŗō, tuoŗŗōb, tuoŗŗiz to dare
drukāt drukkō, drukkōb, drukkiz to print
drupināt puŗŗō, puŗŗōb, puŗŗiz to crumble
durt siskō, siskāb, siskīz to stab
dusmoties kōzāstō, kōzāstōb, kōzāstiz to be angry (with/at)
dziedāt loulō, lōlab, lōliz to sing
dziedināt tīerantō, tīerantōb, tīerantiz; koŗŗāntō, koŗŗāntōb, koŗŗāntiz to heal; to cure
dzirdēt kūlō, kūlōb, kūliz to hear
dzīt; dzenāt ajjō, ajāb, ajīz to drive; to chase
dzīvot jellō, jelāb, jelīz to live
dzert jūodō, jūob, juoi to drink
dzēst kiŗŗāntō, kiŗŗāntōb, kiŗŗāntiz to blow out (a candle); to quench (a fire)

E

eksplodēt; sasprāgt pōŗŗō, pōŗŗōb, pōŗŗiz to explode

elpot; nopūsties jengō, jēngōb, jēngiz to breathe; to sigh
ēst sīedō, sīeb, sei to eat
ēvelēt ēviļtō, ēviļtōb, ēviļtiz to plane

G

gaidīt vōdlō, vōdlōb, vōdliz to wait
ganīt kaitsō, kaitsōb, kāitsiz to shepherd
garšot maitsō, māitsōb, māitsiz to like; to relish; to taste
gatavot vaļmōstō, vaļmōstōb, vaļmōstiz to cock; to prepare; to make
gavēt pastō, pastōb, pastiz to fast
glabāt glābbō, glābūb, glābiz to save; to rescue
glāstīt silāstō, silāstōb, silāstiz to stroke; to caress
godāt ouvōstō, ouvōstōb, ouvōstiz to honour
grēkot pattō tīedō, tīeb pattō, tei pattō to sin
greznot; puškot puskāntō, puskāntōb, puskāntiz to adorn; to decorate
gribēt tōdō, tōb, tōž to want
griezt īedō, īedōb, īediz to cut
griezties kīerō, kīerōb, kīeriz to turn; to rotate
grimt vajjō, vajūb, vajīz to sink
gulēt maggō, magūb, magīz to sleep
ģērbties ēdō, ēdōb, ēdiz to dress

I

iedegt altō, altōb, altiz to light
iedomāties arrō, arrōb, arriz to imagine
iekliegties īeltō, īeltōb, īeltiz to cry out
ielūgt kutsō, kutsūb, kutsīz to invite
ieskaņot īeltō, īeltōb, īeltiz to record
iet lādo, lāb, lekš to go; to walk
izdzēst kistō, kistūb, kistīz to switch of
izdzist kistō, kistūb, kistīz to go out (die)
izjukt arābō, arābōb, arābiz to break up/apart
izmežģīt nikārtō, nikārtōb, nikārtiz to dislocate
izstādīt teļļō ulzō, tēļōb, tēļiz to exhibit
īsināt lītōltō, lītōltōb, lītōltiz to shorten

J

jāt ratstō, ratstāb, ratsīz to ride a horse
jaukt sieggō, siegūb, siegīz to mix
jautāt kizzō, kizūb, kizīz to ask

K

kaitināt; ķircināt ertļō, ertļōb, ertļiz to tease
kārst kōršō, kōršōb, kōršiz to card
kārtot riddō, ridūb, ridīz to arrange
kalt taggō, tagāb, tagīz to forge
karot suodīkšō, suodīkšōb, suodīkšiz to fight; to war (against)

kausēt sulātō, sulātōb, sulātiz to melt
 kauties taplō, taplōb, tapliz to fight
 kāpt astō, astāb, astīz to climb
 klausīties kūldō, kūldōb, kūldiz to listen (to)
 kļūt, būt līdō, līb, vōļ to become
 kopt; saudzēt praļtō, praļtōb, praļtīz to take care (of); to look (after)
 kost jamstō, jāmstab, jāmstiz to bite
 krāsot (audumu) rōviņtō, rōviņtōb, rōviņtīz to colour
 krāsot mōļtō, mōļtōb, mōļtīz to paint
 krist saddō, sadāb, sadīz to fall
 kristīt rištō, rištōb, rištīz to baptize
 kust sullō, sulūb, sulīz to thaw; to melt
 kustēties likkō, likūb, likīz to move
 kustināt liktō, liktāb, liktīz to move
 kvēlot ōgō, ōgōb, ōgīz to glow

Ķ

ķert akkō, akūb, akīz to catch
 ķildoties grummō, grumūb, grumīz; grinnō, grinūb, grinīz to quarrel

L

labot parāntō, parāntōb, parāntīz to correct; to mend; to repair
 laistīt giļtō, giļtōb, giļtīz to sprinkle
 laizīt nūolō, nūolōb, nūolīz; noļpō, noļpōb, noļpīz to lick
 lakt lakkō, lakkōb, lakīz to lap
 lasīt (grāmatu) luggō (rōntō), lugūb, lugīz to read
 lasīt (ogas) kuoŗrō (mōŗīdi), kūoŗōb, kūoŗīz to pick; to gather
 laulāt lōlatō, lōlatōb, lōlatīz to marry
 lauzt murdō, mūrdab, mūrdiz to break
 lāpīt paikō, pāikab, pāikīz to mend; to darn
 lēkt īekō, īekōb, īekīz to jump
 lēkt (saule) kargō, kargōb, kārgīz to rise
 lidot lindō, līndab, līndiz to fly
 likt pānda, panāb, paņ to put
 liekties langō, lāngōb, lāngīz to bend
 lielīties sūrsļō, sūrsļōb, sūrsļīz to boast
 liet vallō, valāb, valīz to pour
 līmēt lipīņtō, lipīņtōb, lipīņtīz to glue
 līst puggō, pugūb, pugīz to creep, to crawl
 lobīt lupīņtō, lupīņtōb, lupīņtīz to shell (peas); to peel (potatoes)
 locīt nōtkiņtō, nōtkiņtōb, nōtkiņtīz to fold; to grovell
 locīties nōtkō, nōtkūb, nōtkīz to beng; to bow
 lūgt pallō, pōlab, pōliz to ask; to request

M

mācīt opātō, opātōb, opātīz to teach
 mācīties oppō, opūb, opīz to learn
 mainīt vaidō, vaidōb, vaidiz to change

maisīt sieggō, siegūb, siegīz to mix
 maksāt maksō, maksāb, maksīz to pay
 maldīties jeksō, jeksūb, jeksīz to get lost
 mantot pierāndō, pierāndōb, pierāndiz to inherit
 mazgāt piezzō, piezūb, piezīz to wash
 meklēt vōtšō, vōtšūb, vōtšīz to look (for); to search (for/after)
 mēģināt kōļō, kōļōb, kōļiz to try; to attempt
 mest eitō, ētab, ētiz to throw
 mētāties eitlō, eitlōb, eitliz to toss
 mīcīt suotkō, suotkūb, suotkīz to knead
 mīlināties libiņtō, libiņtōb, libiņtiz to cuddle
 minēt tabbō, tabāb, tabīz to guess
 mirdzēt ōļdō, ōļdōb, ōļdiz to glitter; to sparkle; to twinkle
 mirkšķināt pilktō, pilktōb, pilktiz to blink
 mirt kūolō, kūolōb, kūoliz to die
 mizot kūorštō, kūorštōb, kūorštiz to peel
 muldēt blōdō, blōdōb, blōdiz to twaddle
 mūrēt mīrtō, mīrtōb, mīrtiz to build (in stone)

N

nākt tūlda, tulāb, tuļ to come
 nest kandō, kāndab, kāndiz to carry
 niezēt sōvlō, sōvlōb, sōvliz to itch
 noderēt kōlbō, kōlbōb, kōlbiz to suit
 nogludināt tazāntō, tazāntōb, tazāntiz to smooth down
 nogurt vāzzō, vāzūb, vāzīz to get tired
 noliekt lomāstō, lomāstōb, lomāstiz to bend
 nosaukt nimtō, nimtōb, nimitiz to call, to name

N

ņemt vōttō, vōtāb, vōtīz to take

O

ostīt nūškō, nūškōb, nūskiz to smell; to sniff

P

paciest kāndatō, kāndatōb, kāndatiz to endure; to stand
 pabeigt; nobeigt loptō, loptāb, loptīz to finish
 palīdzēt ābļō, ābļōb, ābļiz to help
 palikt īedō, īeb, ei to remain; to stay
 pārdot mīdō, mīb, mīž to sell
 pateikties tiennō, tienūb, tienīz to thank
 patikt mīeldō, mīeldōb, mīeldiz to like
 pavairot pāģiņtō, pāģiņtōb, pāģiņtiz; jemīņtō, jemīņtōb, jemīņtiz to increase; to multiply
 pazemot, pazemināt madāltō, madāltōb, madāltiz to humiliate; to lower
 pazīt tundō, tundōb, tundiz to know; to recognize

pazust kaddō, kadūb, kadīz to be missing; to disappear
 peldēt voigō, vōigōb, vōigiz to swim; to sail
 peldēties gilgō, gīlgōb, gīlgiz to bathe
 pērties (pirtī) lebbō, lebbōb, lebīz to take a steam-bath
 pērt pieksō, pieksāb, pieksīz to flog
 pētīt tuņšlō, tuņšlōb, tuņšliz; pēṭō, pēṭōb, pēṭiz to investigate; to study; to research
 piekodināt kūondō, kūondōb, kūondiz to admonish
 pierādīt; apliecināt tapārtō, tapārtōb, tapārtiz to prove
 pieskarties pūtō jūrō, pūtōb jūrō, pūtiz jūrō to touch
 pildīt tāutō, tātab, tātiz to fill
 pilēt; pilināt sipšlō, sipšlōb, sipšliz; sippiņtō, sippiņtōb, sippiņtiz to drop
 pirkt vōstō, vōstāb, vōstīz to buy
 pirst pīerslō, pīerslōb, pīerslīz to fart
 pīt pīņō, pīņōb, pīņiz to braid (the hair); to plait (the wickers)
 plaisāt paggō, pagūb, pagīz to crack
 pļaut nītō, nītōb, nītiz to mow
 plēst; šķelt kīskō, kīskōb, kīskiz to tear; to split
 plūkt katkō, katkāb, katkīz to pick; to pluck
 plūst; tecēt ōvātō, ōvātōb, ōvātiz to stream; to flow
 prasīt; jautāt kizzō, kizūb, kizīz to ask
 prast; mācēt mōistō, mūoštāb, mūoštiz can; to have skills; to be able
 putēt pōrmstō, pōrmstōb, pōrmstiz to be dusty
 pūst pūgō, pūgōb, pūgiz to blow
 pūt; trūdēt mārgō, mārgōb, mārgiz to rot; to decoy

R

radīt lūodō, lūolob, luoi to create
 rādīt nāgṭō, nāgṭōb, nāgṭiz to show
 rakt kuovō, kōvab, kōviz to dig
 rakstīt kēratō, kēratōb, kēratiz to write
 rāpties grēbō, grēbōb, grēbiz to creep; to crawl
 rasties suggō, sugūb, sugīz to arise
 raudāt itkō, itkūb, itkīz to weep; to cry
 raut tōmbō, tōmbōb, tōmbiz to jerk; to pull
 ravēt kitkō, kitkūb, kitkīz to weed
 redzēt nādō, nāb, neiz to see
 rēķināt rēkō, rēkōb, rēkiz to calculate
 riet uttō, utāb, utīz to bark
 rīt nīelō, nīelōb, nīeliz to swallow
 rotaļāties māngō, māngab, māngiz to play; to toy
 rūcināt (pērkons) borātō, borātōb, borātiz to hear a clap of thunder
 runāt rōkandō, rōkandōb, rōkandiz to speak
 rūpēties; gādāt murtō, murtōb, murtiz to take care (of)

S

sabojāt rikkō jarā, rikkōb jarā, rikīz jarā to spoil; to damage
 sacīt; teikt kītō, kītōb, kītiz to say

saderēt; salīgt sādō, sādōb, sādiz to bet
sajukt jeksō, jeksūb, jeksīz to get entangled; to get off the tune
sakārtot sādļō, sādļōb, sādļiz to put in order
sākt irgō, irgōb, irgiz; akkō, akūb, akīz to begin; to start
salt kilmō, kīlmab, kīlmiz to freeze
sālīt sūolō, sūolōb, sūoliz to salt
sāpēt pōddō, pōdūb, pōdīz to hurt; to ache
saraust tōmbō, tōmbōb, tōmbiz to heap up; to amass
sargāt vaṛtō, vaṛtōb, vaṛtiz; vōidō, vōidab, vōidiz to guard; to protect
sastapties pūtō vastō, pūtōb vastō, pūtiz vastō to meet
saukt nuttō, nutāb, nutīz to call
secināt tuṅšļō, tuṅšļōb, tuṅšliz to conclude
sēdēt istō, istāb, istīz to sit
segt kattō, katāb, katīz to cover
sēt kīlō, kīlab, kīliz to sow
siet siddō, sidāb, sidīz to bind
sildīties peislō, peislōb, peisliz to warm oneself
sist rabbō, rabūb, rabīz to beat
skaidroties sēļtō, sēļtab, sēļtiz to become clear (weather)
skaldīt ploggō, plogūb, plogīz; lōkstō, lōkstōb, lōkstiz to split; to chop (a firewood)
skandināt gilštō, gilštōb, gilštiz to tinkle
skanēt killō, kilūb, kilīz to sound
skatīties vaṅṭļō, vaṅṭļōb, vaṅṭļiz to look
skriet ailō, ailōb, ailiz to run
skūpstīt patšō, patšūb, patšīz to kiss
slaucīt pūstō, pūstōb, pūstiz to wipe
slaukt lipsō, lipsāb, lipsīz to milk
slavēt ouvōstō, ouvōstōb, ouvōstiz to praise
slēgt klōkšō, klōkšūb, klōkšiz to lock
slīkt upāndō, upāndōb, upāndiz to drown
slinkot lāiskantō, lāiskantōb, lāiskantiz to be lazy
smaidīt muidlō, muidlōb, muidliz; mujāldō, mujāldōb, mujāldiz to smile
smēķēt; dūmot tūgō, tūgōb, tūgiz to smoke
smieties nagrō, nagrōb, nagrīz to laugh
snaust tukkō, tukūb, tukīz to slumber
sniegties langō, langōb, lāngiz to stretch; to reach
solīt tōitō, tōitab, tōitiz to promise
spiest pīkstō, pīkstōb, pīkstiz to press
spietot bandō, bandōb, bāndiz to swarm
spīdēt paistō, pāistab, pāistiz to shine
spert pōtkastō, pōtkastōb, pōtkāstiz to kick (a horse); to strike (a flash)
spēt joudō, jōdab, jōdiz; sōitō, sōitab, sōitiz to be able; to manage; can
spļaut siļgō, siļgōb, siļgiz to spit
sprediķot sprediķtō, sprediķtōb, sprediķtiz to preach
stāstīt nīžō, nīžōb, nīžiz to tell
stāvēt pīlō, pīlōb, pīliz to stand
steigties ruoikō, rūoikōb, rūoikiz to hurry up
stumt likkō, likūb, likīz to push
sūdzēt kaibō, kāibōb, kāibiz to complain

sukāt; ķemmēt siggō, sigūb, sigīz to brush; to comb
sūtīt sōtō, sōtōb, sōtiz to send
sveicināt tēriņtō, tēriņtōb, tēriņtiz to greet
svērt waitō, waitōb, waitiz to weigh
svētīt pivāstō, pivāstōb, pivāstiz to bless
sviest viskō, viskūb, viskīz to throw
svilināt; apdedzināt kūorbastō, kūorbastōb, kūorbastiz to burn

Š

šaut laskō, laskūb, laskīz to shoot
šķetināt kīerlō, kīerlōb, kīerliz to unreel
šķirties laggō, lagūb, lagīz to part
šūpot āltō, āltab, āltiz to rock
šūt umblō, umblōb, umbliz to sew

T

taisīt tīedō, tīeb, tei to make
taupīt; saudzēt ārmakstō, ārmakstōb, ārmakstiz to save
tecēt (skriet) jūokšō, jūokšōb, jūokšiz to flow
tecēt (sūkties cauri) ōvvō, ōvūb, ōvīz to flow; to leak through
ticēt uskō, uskūb, uskīz to believe
tirgoties andōļtō, andōļtōb, andōļtiz; kōpļō, kōpļōb, kōpļiz to deal (in); to trade (in)
tīrīt zivis kiddō, kidūb, kidīz to scale
tīt vāndō, vāndab, vāndiz to wind
traucēt sieggō, siegūb, siegīz to disturb
trūkt pūtō, pūtōb, pūtiz to be short of
tulkot tulkō, tulkōb, tulkiz to translate
turēt piddō, pidāb, pidīz to hold; to keep

U

ubagot sāņtō, sāņtōb, sāņtiz to beg
urinēt kuzzō, kuzūb, kuzīz to urinate
urbt driļļō, driļļōb, driļļiz to drill; to bore
uzmosties virgō, vīrgōb, vīrgiz to awake

V

vadīt juodō, juodōb, juodiz to lead; to conduct; to rule; to direct
valdīt vōlikšō, vōlikšōb, vōlikšiz to govern; to rule
varēt vōidō, vōib, vōiž to be able
vārīt kīetō, kīetōb, kīetiz to boil
vēlēt (laimi) tarmō (vōnnō), tārmōb, tārmiz to wish
vemt oksnō, oksnōb, oksniz to vomit
vest vīdō, vīb, vīž to lead
vērpt vērbikšō, vērbikšōb, vērbikšiz to spin
vilkt; vest vieddō, viedāb, viedīz to pull; to take

Z

zagt salāndō, salāndōb, salāndiz to steal
 zāģēt zōigō, zōigōb, zōigiz to saw
 zaigot ōļdō, ōļdōb, ōļdiz to glint
 zaļot ōļastō, ōļastōb, ōļastiz to be verdant; to be green
 zibeņot valktō, valktōb, valktiz to lighten; to flash
 ziedēt ēdrikšō, ēdrikšōb, ēdrikšiz to bloom
 ziest vōidō, vōidab, vōidiz to smear
 zīmēt tāto, tātob, tātiz to draw; to mean
 zināt tīedō, tīedab, tīediz to know
 zvanīt gilštō, gilštōb, gilštiz to ring; to phone
 zvejot vejjō, vejūb, vejīz to fish
 zvērēt vannō, vōnōb, vōniz to swear

Ž

žāvēt kūjastō, kūjastōb, kūjastiz to dry
 žilbt julgō, julgōb, julgiz to be dazzled
 žūt kuijō, kūjab, kūjiz to dry; to get dry

III.19. APSTĀKĻA VĀRDI VĪŢSŌNĀD ADVERBS

Vietas apstākļa vārdi Kūož vīŢsŌnād Adverbs of place

aizmugurē tagān after
 ārā ulzō; ullō outdoors; outside
 apakšā allō; alā under
 apkārt immōr; immōrkouņ round
 atpakaļ tāgiž back
 augšā illō on; up
 augšup ilzō upwards; on to
 citur mūs kūožōs in another place
 iekšā sizzōl; sizāl in; inside
 lejup mōzōpēđōn down, downwards
 mājup kuodāj homewards
 nekur ābkuskīz; mittō kūogid nowhere
 priekšā jeds in front of
 projām jedspēđōn away
 šeit sīd here
 starp vail between
 šur tur kus ābkus here and there
 šurpu tānō here
 turpu sīņō there
 kaut kur kuskīz; kūogid somewhere; anywhere
 kur kus where

tālu kougõn; kōgaz far
te tās here
tepat tās īž here
tur sāl there
tuvu ležgõl near
vietām kūožis in places; here and there
visur amši everywhere

Laika apstākļa vārdi

Āiga vīšõnād
Adverbs of time

agri varāld; varrõ early
agrāk jedmõl earlier
aizvakar āndistpāvan two days ago
arvien aldz always
atkal tegīž again
citreiz mūndakõrd another time
drīz pakānd near; forth coming
ilgi kōgiņ long
jau ju; jubā already
kad kunās; kunāgõst when
kādreiz mingizkõrd some time
laikus āigal beforehand
mūžam igāniz for ever
nākamgad mūnāigast next year
nekad ābkunāgõst never
nemūžam mittõkunāgõst never
nu ni now; well
pagājis; pagājušais lāndz last
pašlaik paldīņ now; at this moment
parīt tagāmūpõ; tagāuomdõ the day after tomorrow
pērn mūliņ; lāndzāigast last year
reiz kõrd once
reizēm vaišti now and then
rīt mūpõ; ūomdõ tomorrow
sen amūstõz long ago
šodien tāmpõ today
šonakt tāmīezõ tonight
šoreiz sīekõrd this time
tad siz then
tagad; tūlīt paldīņ; ildīņ now; at this moment
tik ilgi sentš; sentškōgiņ so long; for such a long time
turpmāk jeddõpēdõn further
vakar eggiļ yesterday
vecos laikos vanāst; vanšti in older/ancient times
vēl vēl more; else
vēlu obbõ late
vēlāk pierrõ later

Sk. nodaļu "Dienas, mēneši, gadalaiki". Vaņtlõ jaggõ "Pāvad, kūd, āigastāigad". See

Veida apstākļa vārdi

Mod vīšsōnād
Adverbs of manner

ačgārni; otrādi dagāršpēdōn inside out
asi vaimōst sharply; keenly
ātri kiertō quickly
augsti kuordist high; tall
bieži saggōld often
citādi mōitiz differently; otherwise
cauri lebbō through
dārgi tōvrōstōz expensive
grūti lālamstiz hard; painful (ly)
gudri kovālstiz in a reasonable way
īsi lītōld shortly; briefly
jāšus ratsōl riding
kā kui how
kājām jālgiņ on foot
klusī vāgiž silently; quietly
kodīgi; sāpīgi; rūgti kibčist bitterly; caustic; pungently
labi jōvīst well
lēnām lougō slowly
lieliski sūrdōvīto great
ļoti vāggī very; very much
mazliet; ierobežoti; knapi kitsāstiz limited; restricted
patiesi; patiešām tuodlistiz really; indeed
reti orāstōz seldom; rarely
sēdus istōs sitting (in a sitting position)
slepeni sallōz secretly
spēcīgi; stipri joudzist strongly; hard; powerfully
stipri; izturīgi viššist strongly; durable
stīvi; stingri kanktist stiff; rigid
stāvus pīlōs standing (in a standing position)
šauri ōdōstiz narrow
tā nei like...
visādi amtīz in every possible way
viegli kevāmsstiz; kebāmsstiz easily
zemu madālist low

Mēra apstākļa vārdi

Aigā vīšsōnād
Adverbs of measure

cik mits how many; how much
daudz pāgiņ; jennō many; much
divreiz kakškōrd two times; twice
gandrīz piģā; piģātagā almost; nearly; all but
maz veitō little; few
mazliet; drusku rōz a little (bit); some

vairāk jemīņ; jembīt more
vienreiz ikšķōrd once

Cēloņa apstākļa vārdi

Merk vītsōnād
Adverbs of reason

kādēļ; kāpēc mikšpierāst why
tādēļ; tāpēc sīepierāst because

III.20. PRIEVĀRDI PREPOZĪTSIJŌD PREPOSITIONS

aiz tagān behind
ap; apkārt immōr round; around
apakšā allō under
no apakšas aldōst from the bottom
ar izsaka ar nomenu instrumentāļa locījuma galotni: with (see Appendix 1-3)
-ōks, -āks, -kōks (sk. 1.-3. pielikumu)
ārā ulzō out of
ārpus ullōpēdōn outside
bez ilmō; bāz without
blakus kilgs beside; next to
caur leb through
garām; gar piddōz; mīedō along
iekšā sizzōl in
klāt; pie (virzība) jūr(ō) at; towards
klāt; pie jūs(ō) to; by; near
no (virzība nost) jūst(ō) from
kopā kubs(ō) together
no izsaka ar nomēnu elatīva locījuma galotni -st(ō) from (see Appendix 1-3)
(sk. 1.-3. pielikumu)
nost; prom jarā; jārāndiz away; off
pa pids along
par iļ about
pār iļļō across
pēc pierrō after
pirms jeds(ō); jedmōl before
pret vastō against; opposite
priekš pierāst; jedst for
līdz sōņō till
starp vail between
vienkop(us) īdōkubbō together
virs; uz pāl(ō) above; on

III.21. SAIKĻI UN PARTIKULAS SIDĪMSŌNĀD JA PARTIKŌLŌD CONJUNCTIONS AND PARTICLES

arī ka too

bet no; agā; bet but
 gandrīz piġā; piġātagā almost; nearly
 gan kil now
 gluži it quite
 ir um; 3. pers. āt; attō is
 it kā alz as if
 ja aš; až if
 jā nā yes
 jau ju; jubā already
 jeb agā or
 jo sīestō as; because
 ka ku that
 kā kui; als as; like
 kā arī kui ka as well as
 kaut koks -
 kaut gan laz kil however
 kamēr kuntš while
 lai laz to + infinitive
 lai gan laz kil although
 līdz sōņ to; until
 ne āb not; no
 nē āp; āb no
 nemaz; ne mittō not
 tā nei so
 tāpat nei iž just (as)
 tā kā nei ku so as
 tātad nei siz so
 tādēļ, ka sīepierāst, ku because
 tomēr; taču umitōg; tokš however; although
 tik set so
 tikai set only
 un ja; un and
 vienīgi; vien īd only
 vai vōi; u has; whether

IV. PIELIKUMI
JŪSPANDŌKŠI
APPENDICES

IV. 1. Lietvārdu un īpašības vārdu deklināciju piemēri
Samples of noun and adjective declensions

Skaitlis un locījums	Vienzilbes vārdi	Divzilbju a-celma vārdi	Vārdi ar galotni -i , kas viensk. ģenitīvā pievieno gal. -z
	nakts	melns	sieva
Viensk.			
Nom. kas?	īe	mustā	nai
Ģen. kā?	īe	mustā	naiz
Dat. kam?	īen	mustān	naizōn
Part. ko?	īedō	mustō	nāista
Instr. ar ko?	īekōks	mustāks	naizōks
Illat. kurp?	īezō	mustō	naizō
Ines. kur?	īes(ō)	mustās	naizōs
Elat. no kurienes?	īest(ō)	mustāst	naizōst, naist
Daudzsk.			
Nom.	īed	mustād	naist
Ģen.	īed	mustād	naist
Dat.	īedōn	mustādōn	naistōn
Part.	ēḑi	mustīdi	naīži
Instr.	īedkōks	mustādōks	naistōks
Illat.	īeži	mustīž	naiziž
Ines.	ēši	mustīš	naīžis
Elat.	ēšti	mustīšt	naīžist

IV.2. Skaitļa vārdu locīšanas piemēri Samples of numeral declension

Skaitlis un locījums	viens	divi	tūkstotis	pirmais
Viensk.				
Nom. kas?	ikš	kakš	tūontō	ežmi
Ģen. kā?	īd	kōd	tūontō	ežmi
Dat. kam?	īd(ōn)	kōdōn	tūontōn	ežmizōn
Part. ko?	īdt(ō)	kōdtō	tūontō	ežmist
Instr. ar ko?	īdkōks	kōdkōks	tūontōks	ežmizōks
Illat. kurp?	īd(ō)	kōdō	tūontō(z)	ežmizō
Ines. kur?	īds(ō)	kōdsō	tūontōs	ežmizōs
Elat. no kurienes?	īdst(ō)	kōdstō	tūontōst	ežmizōst
Daudzsk.				
Nom. kas?			tūontōd	
Ģen. kā?			tūontōd	
Dat. kam?			tūontōdōn	
Part. ko?			tūontīdi	
Instr. ar ko?			tūontōdōks	
Illat. kurp?			tūontiž	
Ines. kur?			tūontiš	
Elat. no kurienes?			tūontīst	

IV.3. Vietniekvārdu locīšana Pronoun declension

Skaitlis un locījums	es	pats; savs	cits	viss
Viensk.				
Nom.	minā/ma	īž	mū	amā
Ģen.	min	eņtš	mū	amā
Dat.	minnōn	eņtšōn	mūn	amān
Part.	mīnda	eņtšta	mūdō	ammō
Instr.	mīnkōks	eņtšōks	mūkōks	amāks
Illat.	minnō	eņtšōz	mūzō	ammō
Ines.	minnōs	eņtšōs	mūs	amās
Elat.	minstō	eņtšōst	mūstō	amāst
Daudzsk.				
Nom.	mēg	eņtšōd	munt	amād
Ģen.	mād	eņtšōd	munt	amād
Dat.	māddōn	eņtšōdōn	muntōn	amāddōn
Part.	mēḑi	eņtšīdi	mūḑi	āmḑi
Instr.	mādkōks	eņtšōdōks	muntkōks	amāddōks
Illat.	mēži	eņtšīz	mūži	āmži
Ines.	mēši	eņtšīs	mūžīs	āmši
Elat.	mēšti	eņtšīst	mūšti	āmšti

IV.4 Daži darbības vārdu konjugēšanas piemēri
Few samples of verb conjugation

Īstenības izteiksme				
Tagadne				
Skaītis un personas	Apgalvojums		Noliegums	
Viensk.	es esmu	es daru	es neesmu	es nedaru
1. minā/ma	ūob/um	tīeb	āb ūo	āb tīe
2. sinā/sa	ūod/	tīed	ād ūo	ād tīe
3. tāmā/ta	ūob/um	tīeb	āb ūo	āb tīe
Daudzsk.				
1. mēg	ūomō	tīem(ō)	āb ūomō	āb tīem
2. tēg	ūotō	tīet(ō)	ād ūotō	ād tīet
3. ne	āt/attō	tīebōd	āb ūotō	āb tīebōd
Pagātne				
Viensk.	es biju	es darīju	es nebiju	es nedarīju
1. minā/ma	vōļ	tei	iz ūo	iz tīe
2. sinā/sa	vōļd	teit	ist ūo	ist tīe
3. tāmā/ta	vōļ	tei	iz ūo	iz tīe
Daudzsk.				
1. mēg	vōļmō	teimō	iz ūomō	iz tīemō
2. tēg	vōļtō	teitō	iz ūotō	iz tīetō
3. ne	vōļtō	teitō	iz ūotō	iz tīetō
Saliktā tagadne				
Viensk.	es esmu bijis	es esmu darījis	es nesmu bijis	es neesmu darījis
1. minā/ma	um vōnd	um tīend	āb ūo vōnd	āb ūo tīend
2. sinā/sa	ūot vōnd	ūod tīend	ād ūo vōnd	ād ūo tīend
3. tāmā/ta	um vōnd	um tīend	āb ūo vōnd	āb ūo tīend
Daudzsk.				
1. mēg	ūom vōnnōd	ūom tīenōd	ām ūomō vōnnōd	ām ūomō tīenōd
2. tēg	ūot vōnnōd	ūot tīenōd	ād ūotō vōnnōd	ād ūotō tīenōd
3. ne	āt vōnnōd	āt tīenōd	āb ūotō vōnnōd	āb ūotō tīenōd

Saliktā pagātne				
	Apgalvojums		Noliegums	
Viensk.	es esmu bijis	es biju darījis	es neesmu bijis	es nebiju darījis
1. minā/ma	vōļ vōnd	vōļ tīend	iz ūo vōnd	iz ūo tīend
2. sinā/sa	vōļt vōnd	vōļt tīend	ist ūo vōnd	ist ūo tīend
3. tāma/ta	vōļ vōnd	vōļ tīend	iz ūo vōnd	iz ūo tīend
Daudzsk.				
1. mēg	vōļmō vōnnōd	vōļmō tīenōd	iz ūomō vōnnōd	iz ūomō tīenōd
2. tēg	vōļtō vōnnōd	vōļtō tīenōd	ist ūotō vōnnōd	ist ūotō tīenōd
3. ne	vōļtō vōnnōd	vōļtō tīenōd	ist ūotō vōnnōd	ist ūotō tīenōd
Potenciālā izteiksme (tikai palīgdarbības vārdam 'būt' nākotnes nozīmē)				
Nākotne				
Viensk.	es būšu	es nebūšu		
1. minā/ma	līb	āb lī		
2. sinā/sa	līd	ād lī		
3. tā mā/ta	līb	āb lī		
Daudzsk.				
1. mēg	līmō	āb līmō		
2. tēg	lītō	āb lītō		
3. ne	lībōd	āb lītō		

IV.5. Ģeogrāfiskie nosaukumi
Ģeogrāflist nimūd
Geographical names

Libiešu ciemu nosaukumi	Līvō kilād nimūd	Village names
Oviši	Paṭikmō	Ovisi
Lūžnas	Lūž	Luznas
Miķeltornis	Pizā	Mikeltornis
Lielirbe	Īra	Lielirbe
Jaunciems	Ūžkilā	Jaunciems
Sīkrags	Sīkrōg	Sikrags
Mazirbe	Irē; Irai	Mazirbe
Košrags	Kuoštrōg	Kosrags
Pitrags	Pitrōg	Pitrags
Saunags	Sānag	Saunags
Vaide	Vaid	Vaide
Kolka	Kūolka	Kolka
Melnšils	Mustānum	Melnšils

Vietvārdi Latvijā	Leṭmō kūožnimūd	Latvian place-names
Dundaga	Dūoņig	Dundaga
Jelgava	Jālgab	Jelgava
Kandava	Kāndav	Kandava
Liepāja	Līepō	Liepaya, Liepaja
Pope	Pūoip	Pope
Rīga	Rīgō	Riga
Talsi	Tālsa	Talsi
Tukums	Tukāmō	Tukums
Ventspils	Vānta	Ventspils
Kurzeme	Kurāmō	Kurzeme; Courland
Latgale	Latgāl	Latgale
Vidzeme	Vidumō, Līvōmō	Vidzeme
Zemgale	Zemgāl	Zemgale
Baltijas jūra	Vālda mer	the Baltic Sea
Kolkas rags	Kūolka nanā	The Cape of Kolka

Valstu nosaukumi	Munt mōd nimūd	Country names
Anglija	England; Engōlmō	England
Amerika	Amērik	America
Austrija	Austrij	Austria
Beļģija	Beļģij	Belgium
Bulgārija	Bulgārij	Bulgaria
Dānija	Dēņmō	Denmark

Eiropa	Eirōp	Europe
Francija	Prantsūzmō	France
Grieķija	Grīekmō	Greece
Holande	Holand	Holland
Igaunija	Ēstimō	Estonia
Islande	Īsland	Iceland
Itālija	Itāl̄mō	Italy
Izraēla	Izraēl; Jūdōmō	Israel
Krievija	Krīevōmō	Russia; Russian Federation
Latvija	Leṭmō	Latvia
Lietuva	Leišmō	Lithuania
Norvēģija	Norvēgmō	Norway
Polija	Pūoļmō	Poland
Portugāle	Portugāl	Portugal
Rumānija	Rumāņmō	Rumania
Serbija	Serbij	Serbia
Spānija	Spāņmō	Spain
Somija	Sūomōmō	Finland
Šveice	Šveits	Switzerland
Ungārija	Ungārmō	Hungary
Vācija	Saksāmō	Germany
Zviedrija	Rūotšmō	Sweden